

フランス語の無冠詞をめぐる

東郷 雄二

1. はじめに

フランス語は冠詞の体系を高度に発達させた言語なので、原則として名詞には何らかの限定詞が付く。限定詞のない名詞はふつう非文法的と判断される。(例文中の \emptyset 記号は冠詞がないことを表す)

- a. $\{Un / * \emptyset\}$ *chien noir* est entré dans $\{le / * \emptyset\}$ restaurant.
レストランに一頭の黒い犬が入ってきた。
- b. Elle a acheté $\{du / * \emptyset\}$ *pain* et $\{de la / * \emptyset\}$ confiture de fraises.
彼女はパンとイチゴジャムを買った。

しかしフランス語で無冠詞名詞が用いられないわけではない。それどころか無冠詞名詞は思ったより多くの場合に見られる。以下に挙げるのは朝倉文法事典と Curat (1999) の記述を取捨選択してまとめたものである。なお単語の性質からふつう無冠詞で用いられることの多い次のケースは除外する。

- (3) a. 固有名詞 : Jean, Paris, etc.
b. 月の名 : janvier, février, etc.
Nous sommes le 5 *janvier*. 今日は1月5日です。
c. 曜日の名 : lundi, mardi, etc.
Elle part pour Paris *lundi*. 彼女は月曜にパリに向けて発つ。
d. 祭日 : Pâques, Noël, etc.
Elle met ses souliers devant la cheminée pour *Noël*.
彼女はクリスマスのために暖炉の前にスリッパを置く。
e. 時刻 : midi, minuit, etc.
Midi a sonné à l'église. 教会の鐘が正午を告げた。
f. 副詞的に使われる時間名詞 : aujourd'hui, hier, demain, etc.
Je ne travaille pas *aujourd'hui*. 私は今日は働かない。

(4) 無冠詞名詞が使われる場合には大きく分けて次の場合がある。

- (I) 名詞が単独で用いられる場合
(II) 名詞が文の中で用いられる場合

単独で用いられる場合に無冠詞になるのは主に語用論的理由により、文中で用いられるときに無冠詞になるとは主に文法的理由によると考えられる。

(I) 単独で用いられて無冠詞になる場合

- a. 挨拶、呼びかけ、ののしり
Merci. ありがとう / *Salut*. やあ / *Garçon!* ボーイさん! / *Merde!* くそ!
Salope! あばずれ! / *Menteur!* うそつき!
- b. ゲームのコール、試合の審判員の判定
Pouce! たんま / *Bingo!* ピンゴ / *Echec!* 王手
Coup franc! フリーキック / *Pénalité!* ペナルティキック

c. 命令、指示、警告

Feu ! 撃て / *Attention à la voiture !* 車に気を付けて / *Silence !* 静かに

d. 標識、看板、ラベル

Stationnement interdit 駐車禁止 / *Défense de fumer* 禁煙 / *Boulangerie* パン屋

Sortie 出口 / *Entrée libre* 入場無料 / *Confiture de coing* マルメロのジャム

e. 原材料の表示

Ingrédients : fraises, sucre, pectine de fruits

原材料 : イチゴ、砂糖、果物のペクチン

f. 題名・タイトル

《音楽》ふつう無冠詞

Pavane pour une infante défunte 亡き王女のためのパヴァーヌ (ラベル)

Symphonie pastorale 田園交響曲 (ベートーベン)

《絵画》無冠詞のことも冠詞付きのこともある

Vierge à l'enfant 聖母と幼子キリスト (Pergino)

La dame à la licorne 貴婦人と一角獣

《本》Curat (1999) によれば先頭の名詞が例えば *précis, manuel, introduction, dictionnaire, catalogue, grammaire* のようなジャンルを表す名詞のときは無冠詞だという:

Dictionnaire français-anglais 『仏英辞典』

Grammaire française 『フランス文法』

Annuaire téléphonique de la ville de Québec 『ケベック市電話帳』

Essais sur la civilisation en France 『フランス文明試論』(Curtius)

またタイトルが本のテーマ・内容を表すときは冠詞が付くという。

La législation électorale fédérale 『連邦選挙法について』

Le darwinisme aujourd'hui 『今日のダーウィン理論』

小説は冠詞付きが多いようだ。

La chute 『転落』(A. Camus)

L'enfant et la rivière 『少年と川』(H. Bosco)

《論文》無冠詞のことも冠詞付きのこともある。

« *Article défini, théorie de la localisation et présupposition existentielle* »

「定冠詞、定位理論、存在前提」(G. Kleiber)

« *L'article zéro en français : un imparfait du substantif ?* »

「フランス語のゼロ冠詞 : 名詞の半過去か？」(J. C. Anscombe)

《書類》原則として無冠詞

Certificat d'inscription 在学証明書

Attestation de licence (大学の学部の) 卒業証明書

g. 郵便物の宛名、住所表記

Ambassade du Japon en France, 7, avenue Hoche, 75008 Paris

在仏日本大使館、オッシュュ通7番地、75008 パリ

(II) 文中で用いられて無冠詞になる場合

- a. 職業・身分・国籍を表す属詞名詞
Pierre est étudiant. ピエールは大学生だ。
Mon patron est belge. うちのボスはベルギー人だ。
- b. 〈動詞＋無冠詞名詞〉の句動詞
Il a { faim / soif / sommeil / peur }.
 彼は { お腹が減っている / 喉が渴いている / 眠い / 怖い } のだ。
La cuisine fait salle à manger. 台所は食堂にもなっている。
Mon oncle a fait fortune en Amérique du sud. 伯父は南米でひと財産築いた。
- c. 特定の前置詞とともに
 〈用途〉 *une tasse à café* コーヒーカップ / *un maillot de bain* 水着
 〈動力・燃料〉 *un moulin à vent* 風車 / *une cuisinière à gaz* ガスコンロ
 〈素材〉 *une montre d'or* 金時計 / *une statue en bois* 木製の彫像
 〈状態〉 *être en colère / forme / désordre*
 怒っている / 元気である / ちらかっている
 〈抽象名詞とともに様態を表す〉
 avec prudence / patience 慎重に / 粘り強く
 par inadvertance うっかりして / *apprendre par cœur* 暗記する
 〈手段〉 *par avion* 航空便で / *payer par chèque* 小切手で支払う
 〈その他〉 *un enfant sans père* 父親のいない子供
 Que prenez-vous comme boisson ? 飲み物は何にしますか
 sauf erreur de notre part 私たちがまちがっていなければ
 des exemplaires hors commerce 非売品
- d. 否定文・否定の意味を含む疑問文で
Je n'y vois pas grande différence. たいして違いがあるとは思えない。
Jamais homme n'entra dans ce couvent.
 この修道院に男性が入ったことは一度もない。
Vous ne trouverez pas hôtel plus agréable dans la région.
 このあたりにここより快適なホテルは見つかりませんよ。
Je n'ai ni frère ni sœur. 私には兄弟も姉妹もいない。
- e. 同格で
le mot chien 「犬」という単語 / *Sœur Marie-Thérèse* マリー=テレーズ修道女
Enfant, j'avais peur des loups. 子供の頃、私はオオカミが怖かった。
Paris, capitale de la France フランスの首都パリ
Un homme, père de deux enfants, a été arrêté hier.
 2児の父である男が昨日逮捕された。
Il a écrit un livre, livre qui...
 彼は本を書いた。その本は…
- f. 付加形容詞的に用いられて
une tarte maison 自家製パイ / *des bottes tendance* 流行のブーツ / *yaourt nature*
 プレーンヨーグルト

g. メタ言語的に用いられて

« *Chat* » est un substantif. 「ネコ」は名詞である。

h. il y a 構文で

Il y a *marché* aujourd'hui. 今日は市が立つ。

Il y a *erreur* sur la personne. 人ちがいだ。

Il y a *professeur et professeur*. 先生といってもいろいろだ。

i. 絶対構文で

Il se promenait *chapeau* sur la tête. 彼は帽子を被って歩いていた。

j. 等位接続されて

Patrons et ouvriers sont d'accord. 雇用者側と労働側は合意している。

「とくに 2 名詞が対照法に置かれると冠詞はしばしば省略される。」

(目黒土門『現代フランス広文典』白水社、2015)

Un jour, j'ai perdu mon parapluie dans le métro. Un autre jour, j'ai oublié ma serviette dans le bus. Quelques jours plus tard, j'ai retrouvé *parapluie et serviette* à la préfecture de police. (B. Pottier の授業での例文)

ある日、私は地下鉄で傘をなくした。別の日に私はバスにアタッシュケースを置き忘れた。数日後、私は傘とアタッシュケースを警察で取り戻した。

C'est encore une occasion de noter la corrélation entre *déterminants et compléments* dans le GN.

(Gary-Prieur, Marie-Noëlle, *Les déterminants du français*, Éditions Ophrys, 2011)

これは限定詞と名詞句中の補語との関係に留意するさらなる機会でもある。

k. 列挙されて

Vieillards, hommes, femmes, enfants, tous fuyaient la ville.

老人も男も女も子供も、みんな町から逃げ出した。

l. 住所表記

Mon frère habite *rue Gay Lussac / place de l'Italie*.

兄はゲイ・リュサック通り / イタリア広場に住んでいる。

m. 嗜好を表すコピュラ文で

Vous êtes *théâtre* ou *cinéma* ?

あなたは演劇派ですか、それとも映画派ですか。

Moi, je ne suis pas très *bière*.

私はあまりビール党ではない。

n. 副詞的に使われる成句で

bouche bée 口をあぐり開けて / *bras dessus bras dessous* 腕と腕を組みあって

jambes écartées 両足を広げて

o. 諺で

Contentement passe richesse. 満足は富に勝る。

Chat échaudé craint l'eau froide. 羹 (あつもの) に懲りて膾 (なます) を吹く。

(←やけどをした猫は冷たい水を恐がる)

2. ゼロ冠詞か無冠詞か

上に挙げたような事例は、フランス語ではしばしば *déterminant zéro* 「ゼロ限定詞」と呼ばれる。この「ゼロ」というのは、Henri Frei に遡る「ゼロ記号」(*signe zéro*) という概念を踏まえている。「ゼロ記号」は、たとえ見かけ上形態素がない場合でも、目に見えない記号があると考えた方が整合的に捉えられることから考案された。

ex. i) 英語の *sheep, fish* の複数形

Five dogs are walking. 5頭の犬が歩いている。

Five sheep(∅) are walking. 5頭の羊が歩いている。

ii) 日本語の無助詞

君 (∅)、もう御飯 (∅) 食べた (∅)?

iii) 時枝誠記の「ゼロ記号の辞」

僕は明日東京へ行く (∅)。

(1) ゼロ冠詞か無冠詞か

Certains linguistes font, pour le cas de ce genre, l'hypothèse d'un 'article zéro'. Cela signifie que l'absence doit être décrite par rapport au système des articles et qu'elle y prend, par opposition aux formes *le, un* et *du*, une valeur propre ; c'est en somme un quatrième article, sans réalisation morphologique. Parler simplement d'absence d'article, c'est se borner à un constat, tandis que parler d'article zéro, c'est faire une hypothèse forte sur la structure du système des articles français, à savoir l'hypothèse que certaines propriétés régulières peuvent être associées aux GN (=groupes nominaux) qui actualisent le nom dans une phrase en se passant de toute forme de déterminants ; ces propriétés s'expliqueraient en posant une forme qui n'a pas de réalisation phonétique de surface.

(Gary-Prieur, Marie-Noëlle, *Les déterminants du français*, Éditions Ophrys, 2011 : 43)

このようなケース [=無冠詞の事例] について、言語学者のなかには「ゼロ冠詞」という仮説を唱える人もいる。それが意味するのは、無冠詞は冠詞体系全体の中で記述されなくてはならず、*le, un, du* などの他の冠詞との対立関係において固有の価値を持つということである。要するに、無冠詞とは4番目の冠詞であり、形態素として実現されないだけだということだ。単に無冠詞と言うことは事実の確認に留まる。しかしゼロ冠詞と言うことは、フランス語の冠詞体系について強い仮説を主張することになる。つまり、文中で限定詞なしに名詞を現働化している名詞句には、規則的に何らかの特性があるという仮説である。この特性は表層で音声的に実現されない形態があると仮定することで説明できるというわけだ。

【解説】

ゼロ冠詞を認めるということは、同じ名詞について冠詞があるときとないときとで規則的に意味の差があるとすることになる。そういうケースがないわけではない。

faire du feu 火を起こす / *faire feu* 発砲する

ただし、Gary-Prieur はゼロ冠詞には否定的で、続けて次のように述べている。

L'état des travaux sur cette question ne me paraît pas justifier, pour l'instant, une telle hypothèse, qui n'est d'ailleurs pas très utile du point de vue de l'apprentissage de la langue. Mais les recherches qui ont été faites dans cette direction ont le mérite de faire apparaître que toutes les 'absences d'article' ne doivent pas être interprétées de la même façon. (*op. cit.* : 44)

この問題を扱った研究の現状に鑑みると、今のところこの仮説には十分な根拠がないように私には見える。おまけのこの仮説はフランス語学習という観点から見てあまり有用ではない。

しかしながらこの方向で行われた研究が明らかにしたのは、すべての「無冠詞」を同じように扱ってはならないということである。

(2) ゼロ冠詞があると主張したのは冠詞論の大家である G. Guillaume である。

La tension 1 conduit de l'universel au singulier numérique. La tension 2 du singulier numérique à la généralisation dans l'abstrait. La tension 3, commencée au point précis où la tension 2 s'achève, part de l'abstrait atteint et s'oriente à l'opposé en direction du concret. Cette troisième tension, outrepassant l'abstrait en direction du concret, est représentée actuellement par un article zéro, dont la valeur, déjà bien reconnaissable, est en train lentement d'achever sa définition dans la langue.

Il est d'usage de dire : *perdre la raison et perdre patience*. (...) *Perdre la raison* met en cause (...) la faculté de raisonner sainement dont il indique la disparition. Autre est la signification de *perdre patience* ; l'expression suppose conservée la faculté d'être patient, qui n'est point mise en cause, (...) elle signale dans le concret momentané une défaillance accidentelle de la faculté d'être patient.

(G. Guillaume, *Langage et science du langage*, Nizet, 1973 : 181)

緊張曲線 1 は、事物の総称的把握から個別的把握へとつながっている。緊張曲線 2 は個別的把握から抽象的な一般的把握に至る。緊張曲線 3 は、2 が終了するまさにその時点から開始され、抽象的把握とは逆の具体的な事物の把握に向かう。この 3 番目の緊張曲線は、抽象的把握を越えて具体的な事物の捉え方へと向かうのだが、現在のフランス語ではゼロ冠詞によって表現されている。その価値はすでに明らかだが、フランス語において徐々にその地位を確立しているところである。

perdre la raison「正気を失う」、*perdre patience*「辛抱できなくなる」と言う。(…) *perdre la raison* は (…)*正しく考える能力を問題にし、それが失われたことを意味する*。一方、*perdre patience* の表す意味はまったくちがう。この表現は、辛抱する能力は保たれていることを前提としており、その能力を問題にしているわけではない。(…)辛抱する能力が一時的に弱まっている具体的な場合を表しているのである。

(3) この点については言語学者の立場はさまざまである。ゼロ冠詞を認める立場の人もある。Anscombe (1986, 1992), Kupferman (1991) などである。

a. Dans une série de précédents articles, nous avons postulé l'existence en français d'un *déterminant zéro* venant s'ajouter à la liste des déterminants habituellement reconnus comme tels. En d'autres termes, certaines absences superficielles « d'article » devant les groupes nominaux fonctionnent de façon constante comme un spécifieur caractérisable. Pour résumer de façon lapidaire le trait dominant des groupes nominaux à déterminant zéro, on pourrait dire qu'ils renvoient systématiquement à des procès.

(J.-Cl. Anscombe, « La détermination zéro : quelques propriétés », *Langages* 102, 1991 : 103)

今までの論文の中で、私はフランス語にはゼロ冠詞があると主張してきた。ゼロ冠詞は通常冠詞と認められている限定詞のリストに加えられるべきものである。言葉を換えれば、名詞句の前で表層的に「冠詞」がないことは、ある特徴を備えた限定詞として定常的に働くということである。ゼロ限定詞の名詞句の主な特徴をスローガン風に要約すると、ゼロ冠詞の名詞は常にプロセス (=動作や状態変化) を表すと言える。

b. 古いフランス語には、「無冠詞は観念の表現、有冠詞は現実の表現」という単純な基準があったが、分析的性格の強いフランス語は綿密な冠詞体系を作り上げ、無冠詞だった領域の大部分が冠詞に占領された。それでもなお、この傾向に抵抗して無冠詞

の状態を続けているのが「ゼロ冠詞」である。この用法は、現在の冠詞体系の外に閉め出されていると見るよりは、〈ゼロであること〉をその正当な理由とともに承認された〈冠詞体系の一部〉と見るべきものである。

(佐藤房吉、大木健、佐藤正明『詳解フランス文典』駿河台出版社、1991:84)

その一方で、ゼロ冠詞は存在しないと主張する人もいる。

c. Ce que nous avons essayé, également, de montrer dans la présence étude, c'est que l'absence d'article ou omission d'article se réalise dans le passage de la langue au discours et que ce qui mérite d'être appelé article zéro n'existe pas au plan de la langue en tant qu'élément linguistique remplissant une fonction positive. (...)

Enfin, alors, que signifie l'absence d'article ? Disons simplement qu'elle correspond à l'indifférence à l'égard de la détermination de l'extensité et des catégories grammaticales du substantif, plutôt qu'elle s'oppose en tant qu'élément linguistique aux articles explicites.

本稿で私が示そうとしたのは、冠詞の不在・省略はラングのレベルからディスクールのレベルへ移行する際に起きるもので、ゼロ冠詞の名に値するものは、積極的な役割を果たす言語の要素としてラングのレベルに存在しないということである。(…)

それでは冠詞の不在は何を表しているのだろうか。簡潔に言えば、冠詞がないことは、外延の広がり限定することに対する無関心であり、名詞という文法的カテゴリーの保持に関心がないことを示している。冠詞の不在が言語の要素として明示的な冠詞に対立しているのではない。

(Furukawa Naoyo, « Article zéro ou absence d'article ? » 『フランス語学研究』 No.12, 1978 : 43-44)

3. 無冠詞が表すのはどういう意味操作か

冠詞に代表される限定詞のはたらきは、内包しか持たないラング（潜在態）の名詞に外延を与える現働化 (actualisation) であり、〈限定詞＋名詞〉の形を取って現働化された名詞句は、ディスクール / パロール（顕在態）という具体的な一回一回の言語使用の場において、特定の事物や総称としての類を指すことができるようになる。

a. Elle a rencontré un homme qui portait un chapeau bizarre.

彼女は奇妙な帽子を被った男に出会った。

b. Le chat est carnivore. ネコは肉食である。

もしこの考え方が正しければ、無冠詞の名詞には現働化が起きていないことになる。つまり、無冠詞の名詞は現働化によって与えられる外延を持たず、いまだに内包しか持たない潜在態に留まっていることになるはずである。実際に Gary-Prieur は次のような見解を示している。

(1) (...) la construction du GN (=groupe nominal) est liée à un acte de référence : le déterminant donne des instructions sur la manière de construire la référence actuelle du GN à partir du sens du nom tête. Dans cette perspective, deux sortes de cas peuvent se présenter qui rendent inutile la présence d'un déterminant : ceux où la détermination du référent du GN se fait autrement, et ceux où le sens conceptuel du nom n'est pas actualisé. (...)

[上に述べた2番目の場合について]

Dans la série de faits que nous allons examiner maintenant, l'absence d'article s'explique par l'absence d'actualisation du sens lexical du nom. Le nom n'est pas mis en relation, dans

l'énoncé, avec un référent déterminé par la situation et l'extension de son sens n'est pas réduite : ce qui apparaît dans la phrase, c'est ce sens conceptuel tel qu'il est défini dans le lexique. Il n'y a pas de référence. (Gary-Prieur, *op. cit.* : 48)

名詞句の組み立ては指示行為と結びついている。限定詞は、名詞の意味を出発点として、名詞句の指示対象を構築するやり方についての指示を与える。このような考え方においては、限定詞がなくてもよい二つのケースがあることになる。一つは名詞句の指示対象が〔限定詞以外の〕別のやり方で決められる場合で、もう一つは名詞の概念的意味〔=内包〕が現働化されない場合である。

これから見る事例において無冠詞であるのは、名詞の語彙的意味が現働化されないことで説明できる。文中の名詞は状況によって選ばれる特定の指示対象と結びついておらず、名詞の外延は制限されていない。文に現れるのは、辞書で定義されている名詞の概念的意味である。指示は行われていない。

(2) その上で Gary-Prieur は二つのケースの具体例を示している。

(A) 名詞句の指示対象が別の方法で決められる場合

- a. 固有名 : *Dupont, Jean, etc.*
- b. 自己指示 (autonymie) *メタ言語的用法のこと
« *Chat* » a quatre lettres. *chat* という単語は 4 文字からなる。
- c. 列挙
Vieillards, hommes, femmes, enfants, tous fuyaient la ville.
老人も男も女も子供も、みんな町から逃げ出した。
- d. 呼びかけ
Père, je vous demande pardon. お父さん、ごめんなさい。

(B) 現働化が行われない場合

- a. 属詞と同格
Pierre Dupont est député. ピエール・デュポンは議員だ。
Pierre Dupont, député du Cantal... カンタル県の議員のピエール・デュポンは...
- b. N1 de N2
un manteaux de laine ウールのコート / *un homme de talent* 才能ある男
- c. 句動詞
faire peur 恐がらせる / *render justice à ...* ~を正当に評価する
- d. いくつかの構文で
Il y a démonstration et démonstration. 証明といってもいろいろだ。

【解説】

(A) は列挙を除いて、すでに述べた「名詞が単独で用いられる場合」に相当する。この場合、現働化に代わるはたらきをするのは話し手と聞き手の語用論的關係と、発話という行為自体であると考えられる。つまり、タクシーに *Taxi!* と呼びかけるとき、指示対象 (外延) はメッセージの受け手であり、その指示対象は「呼びかけ」という行為自体によって決まる。

(B) は「名詞が文中で用いられる場合」に相当する。この場合は、名詞は現働化を受けることなく、内包のみ (つまり名詞の意味だけ) が使われる。*Paul est étudiant.* 「ポールは大学生だ」と言うとき、*étudiant* は「大学生」という意味だけを表している。

4. 無冠詞名詞が単独で用いられる場合

この章では無冠詞名詞が文の中ではなく、単独で用いられる場合を考える。

4.1. 呼びかけ、ののしり、ラベルの無冠詞

誰かに呼びかけるときや誰かをののしるときに用いる名詞はふつう無冠詞である。

a. *Garçon!* ボーイさん!

b. *Taxi!* タクシー!

c. *Menteur!* 嘘つき!

呼びかけでは冠詞がないので現働化されておらず、述語がないので指示対象が特定の時空間に定位されてもいない。従って、名詞だけの力で指示を実現することは原理的にできない。名詞の意味論はここでは無力である。文法の出番はここにはない。ではどのように考えればいだろうか。

呼びかけが言語コミュニケーションとして成立するのは、

i) 発話の場で (*la situation d'énonciation*)

ii) 話し手が聞き手に向かって (*du destinataire au destinataire*)

iii) 呼びかける (*adresser la parole*)

という発話行為によって生み出される語用論的關係による。i) ii) iii) のどれが欠けてもコミュニケーションは成立しない。

Garçon! という呼びかけは、カフェやレストランという場で、客がウェイターに向かって発話するという関係性に基づいて、言わば相手に [*garçon*] というラベルを貼り付けていると言える。同じように *Menteur!* 「嘘つき!」と相手をののしるのは、相手に [*menteur*] というラベルを貼り付けているのである。このとき、*Garçon!* という呼びかけや、*Menteur!* というののしりは聞き手に向かって投げかけられることによって、その指示対象を語用論的に選択している。このため現働化も時空間的的定位もないにもかかわらず、呼びかけ・ののしりは特定の受け取り手を持ち、メッセージの受け取り手である聞き手を指すことができるのだと考えられる。

Gary-Prieur はそのメカニズムを次のようにはっきりと述べている。

(1) Par définition, l'apostrophe s'adresse au destinataire de l'énoncé. Son référent est donc déterminé de façon univoque, comme celui de *tu*, par la situation dans laquelle se déroule l'acte d'énonciation.

(j) *Père*, je vous demande par ton.

En vertu de sa position dans l'énoncé, le nom *père* peut être associé, sans l'intermédiaire d'aucun déterminant, à la personne qui est le destinataire de l'énoncé dans lequel il figure.

(Gary-Prieur, Marie-Noëlle, *Les déterminants du français*, Éditions Ophrys, 2011 : 47)

その定義が示すように、呼びかけは発話の受け手に向けられる。したがって呼びかけの指示対象は代名詞 *tu* のように、発話行為が行なわれる場によって一義的に決定される。

(j) お父さん、ごめんなさい。

「お父さん」という名詞は発話内の位置も手伝って、限定詞の助けを一切借りることなくその名詞が含まれる発話の受け手に結びつけられるのである。

無冠詞名詞と指示対象とが結びつくこの原理は、よびかけ・ののしりだけでなく、ラベル・標識・看板においても同じだと考えられる。ただし、よびかけ・ののしりの

場合は、話し手と聞き手（受け手）と発話の場があり、話し手が行なう発話行為というものがある。もしこれらの要因がよびかけ・ののしりの無冠詞名詞と指示対象を結びつけているのだとしたら、ラベル・標識・看板のように、話し手・聞き手がおらず、発話行為もない場合は、何が無冠詞名詞と外延の結びつきを保証しているのだろうか。(2) Curat (1999) はラベル・標識・看板の無冠詞が指示対象と結びつく要因は、直接的接触関係であると述べている。

Supposons que c'est justement parce que le substantif est au contact direct de l'objet ou de sa représentation que le déterminant est absent de tous ces emplois ; que lorsque le mot qui nomme occupe le même espace que son référent (ou un espace jugé contigu), il n'est plus besoin de représenter ce dernier dans le discours par un déterminant. Sa présence au contraire créera une impression de distance entre la chose et son nom. Ecrire (9) [=De la confiture de Fraises] au lieu de (8) [=Confiture de Fraises] sur un pot ne serait pas un acte d'identification de l'objet par sa nature, mais un commentaire sur cette nature.

(Curat, Hervé, *Les déterminants dans la référence nominale et les conditions de leur absence*, Droz, 1999 : 196)

ここで次のように考えよう。名詞が事物またはその絵・イラストなどと直接的な接触関係にあることによって、これらの用法では限定詞がないのだと。それを名指す単語が指示対象と同じ空間（もしくは近いと判断される空間）にあることによって、談話の中で単語に限定詞を付ける必要がなくなるのである。もし限定詞があったとしたならば、事物とその名の間に距離が生じることになってしまう。(8)のように無冠詞で「イチゴジャム」と書くかわりに、(9)のように部分冠詞を付けて「イチゴジャム」と瓶にラベルを貼ったとしたら、それはもう事物の性質によって事物を同定していることにはならず、事物の性質についてのコメント(判断)になってしまうだろう。

【解説】

Bonne Maman のジャムの瓶に *Confiture de fraises* 「イチゴジャム」というラベルが貼ってある。ラベルの役割は中身が何であることを示すことにある。つまり内容物の「同定」(identification)である。ラベルは瓶の中身がまちがいになくイチゴジャムであることを表している。このラベルの役割を保証しているのは、ラベルがジャムの瓶に貼ってあるという「直接的接触関係」(contact direct)である。もしラベルが瓶から遠い机の上に置かれていたとしたら、瓶の中身を同定する働きはない。

このとき限定詞による現働化によって言語的に外延を与える行為は必要ない。名詞が指す対象の外延は、目の前の瓶の中身である。述語による時空間的的定位も必要ない。指示対象はすでに目の前にあるので、もはや定位されなくてもよい。限定詞が量化する必要もない。ジャムの分量は瓶の中身の量なのは明らかである。

ラベルに必要とされるのは、外延の付与でも空間的的定位でも量化でもなく、「中身が何かを示すこと」、つまり事物の同定である。もし *De la confiture de fraises* のように部分冠詞を付けたとしたら、それはもはや中身の同定ではなく、中身が何であるかについての話し手の判断 *Qu'est-ce que c'est ? C'est de la confiture de fraises.* 「これは何だろう。イチゴジャムだ」である。このためラベル・標識・看板などの名詞には冠詞が必要ないばかりか、あっては邪魔なのである。「パン屋」の看板が無冠詞の *Boulangerie* であるのも同じ理由による。*Sortie* 「出口」などの標識についても同様である。

(3) 実はこのことはすでに *Guillaume* が指摘していることである。

Les titres forment dans la théorie des transitions annulées une catégorie des plus intéressantes. Le fait général sur lequel se fonde leur syntaxe est que le titre étant placé sur l'objet même, une concurrence est possible entre la vision réelle, action de sens, et la vision linguistique, action de l'esprit.

Le plus haut degré de cette concurrence est représenté par le cas des étiquettes. Un écriteau « œufs » étant posé sur des œufs, mon esprit *réalisera l'image* par contemplation de chose, et non par contemplation d'idée. Autrement dit, il se dispensera d'opérer la transition du nom en puissance au nom en effet (qui n'est rien d'autre que la réalisation d'image par contemplation d'idée) ; d'où, comme traitement zéro.

Ce premier fait étant considéré comme indice, il faut s'attendre à ce que toute la théorie de l'article devant les titres soit fondée sur le principe du moindre écart entre vision directe et vision linguistique.

(Gustave Guillaume, *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Nizet, 1975 : 293)

タイトルは、[ラングの潜在態からディスクールの顕在態への] 移行がキャンセルされる場合を扱う理論において最も興味深いケースである。タイトルの統辞論の基礎となるのは、タイトルが事物そのものに添えられているために、感覚の作用である実際の視覚と、精神の作用である言語的な理解の間に競合関係が生まれることである。

この競合関係の度合いが最も高いのはラベルである。[市場で売られている] 卵に「卵」という札が添えられているとする。私の頭はどうやって卵のイメージを形成するかというと、それは卵自体を見ることによってであり、「[卵] という札が表す」概念によってではない。言い換えると、潜在態の名詞から顕在態の名詞への移行はスキップされるのである（この移行は、[名詞が表す] 概念によって名詞が指示する事物のイメージを形成することに他ならない）。このために [ラベルでは] ゼロ冠詞が選ばれるのである。

最初に指摘したこの事実を手がかりとすると、タイトルの前での冠詞論はすべて、直接的視覚像 [=モノが見えていること] と言語的視覚像 [=名詞が表す意味] の間の最小距離の原則に基づいて組み立てなくてはならないことが予想される。

【解説】

ふつうの場合であれば、私たちは *Elle a achetés des œufs à la crèmerie*. 「彼女は乳製品店で卵を買った」という発話を解釈するとき、*des œufs* という名詞句が持つ語彙的意味 (=概念) が冠詞によって現働化されることで意味を理解する。つまり名詞の言語的・概念的意味を手がかりに、「ああ、彼女が乳製品屋で買った卵がいくつかあるのだな」と理解する。

しかし *Guillaume* が述べるように、タイトルやラベルでは私たちの理解の仕方は異なる。売られている卵に「卵」という札が添えられているとき、「卵」という単語の持つ語彙的意味 (=概念) によって卵をイメージする必要はない。目の前にある卵の視覚像が卵のイメージの代わりとしてはたらく。したがって «*œufs*» というラベルは冠詞によって現働化される必要はなく、そのため無冠詞で卵に添えられると *Guillaume* は考えている。

ちなみに *Guillaume* は指摘していないが、通常の現働化とは逆のコースをたどる場合もあると考えられるのではないだろうか。たとえば博物館に展示されている古生代の化石に「アノマロカリス」というラベルが添えられているとする。古生物学に詳し

くない人には「アノマロカリス」が何のことかわからない。化石を見ることによって、「ほう、これがアノマロカリスというのか」と事物 → 言葉の順番で理解していることになる。言語を習得中の幼児に、実物を見せて「これが〇〇よ」と教える場合も事物 → 言葉という回路が開かれる。

(4) *Curat* はラベルの場合と同じく、呼びかけ・ののしりにおいても直接的接触関係が重要であることを指摘している。

... la finalité matérielle de tout discours est le contact avec le destinataire : il n'y a pas de communication que quand le discours l'atteint. Le préjugé de ce contact immédiat entre l'étiquette et son référent, l'auditeur, explique l'absence de déterminant des invectives et des vocatifs. L'invective fonctionne ainsi comme une adresse postale : en nommant le destinataire du discours sans déterminant dans ce discours même, on nie toute possibilité d'écart entre ce nom et son référent. Et ce nom étant inséré dans le discours, c'est donc tout le discours qui est ainsi attaché au destinataire. (*Curat, op. cit. : 203*)

あらゆる発話の実質的な目的は、受け手との接触である。発話が相手に「届いて」はじめてコミュニケーションが成立する。ラベルとその指示対象、つまり聞き手との間のこの直接的接触という必要な条件によって、ののしりや呼びかけで限定詞がないことを説明することができる。ののしりはいわば手紙の宛名のようにはたらく。その発話自体の中で発話の相手を限定詞なしで呼ぶことによって、その名と指示対象の間の隔たりのあらゆる可能性は否定される。その名が発話の中に入れられることによって、発話全体が受け手に貼り付けられるのである。

(5) 呼びかけ・ののしりの指示対象が、話し手による発話によって聞き手に特定されるということは、ののしりが第三者に向けられたときには冠詞が付くということによっても示される。このことは *Curat* が指摘している。

Mais si l'insulte n'est pas proférée à l'intention du destinataire, le déterminant apparaît :

43 « Vingt mille Sabords ! ... Une cigarette allumée !... Ah ! Les malappris !

(*Curat, op. cit. : 203*)

しかしののしりが聞き手に向けて発せられたものではないときは限定詞が現れる。

43. こんちくしょうめ！ 火の点いたたばこだ。ああ、不作法者め。

同じように、Nicolas Ruwet は *Grammaire des insultes et autres études* (Seuil, 1982) で次の例を挙げている。

i) Pierre a mis du sel dans mon thé, *le salaud*.

ピエールは私の紅茶に塩を入れやがった。あのゲス野郎。

ii) *Imbécile* (que je suis) ! 何て私はバカなんだ。

iii) *Salaud* (que tu es) ! 何てお前はゲス野郎なんだ。

その場にはいない 3 人称にたいするののしりは i) のように冠詞が付いている。一方、ii) iii) のように話し手自身やその場にいる聞き手をののしるときは無冠詞である。

またタクシーを呼び止めるときは *Taxi!* のように無冠詞だが、ホテルのドアマンにタクシーを呼ぶように頼むときは *Un taxi, s'il vous plaît*. 「タクシーをお願いします」のように冠詞が付くのも同じ理由による。

(6) 郵便物の宛名が無冠詞であることも同じように説明することができる。

Ambassade du Japon en France

在仏日本大使館

7, avenue Hoche, 75008 Paris

オッシュ通り 7 番地、75008 パリ

郵便物には受取人がいる。呼びかけが聞き手に向かって発せられたものであるのと同じように、郵便物も受取人に宛てられたものである。したがって宛名は受取人を示すラベルとしてはたらく。この場合はラベルとそれが示す事物との直接的接触は一見するとないように見えるかもしれない。しかし配達された郵便物は、最終的には受取人の手に渡ることによって接触は実現するのである。

4.2. タイトル、表題の無冠詞

絵画、音楽作品、本、書類などのタイトル・表題にも無冠詞が見られる。

(7) Jeune femme au miroir 「若い女と鏡」(藤田嗣治)

Sérénade mélancolique 「メランコリックなセレナーデ」(Jacques Ibert)

Vie au Japon 『日本絵とき辞典』(JTB 日本交通公社、1987)

Précis de linguistique générale 『一般言語学要説』

(Jacques Lerot, Les Editions de minuit, 1993)

Extrait du registre des actes de l'état civil 戸籍抄本

その一方で冠詞付きのタイトルもある。

La naissance de Vénus 「ビーナスの誕生」(Botticelli)

La phonétique 『音声学』(B. Malmberg, « Que sait-je », PUF, 1979)

Les fous du langage 『言葉に取り憑かれた人々』(M. Yaguello, Seuil, 1984)

この冠詞の有無を Guillaume はタイトルに2種類あることで説明しようとしている。titre formel 「外形的タイトル」と titre matériel 「内容を表すタイトル」である。

(8) La répartition qui s'est opérée dans la langue entre zéro et l'article confirme l'exactitude de cette vue initiale. Les titres formels qui désignent l'objet par son enveloppe extérieure (sa forme) sont introduits par zéro. Les titres matériels qui, au contraire, désignent l'objet par son contenu intérieur (sa matière) se font précéder de l'article.

(Guillaume, Gustave, *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Nizet, 1975 : 293)

ゼロ冠詞と冠詞がある場合のフランス語における分布は、私が提示した最初の見解が正しいことを証明している。外側の包装(形式)によって事物を示す外形的タイトルはゼロ冠詞である。逆に中身の内容で事物を指すタイトルには冠詞が付く。

(9) [どうやって titre formel を見分けるか]

Il suffit qu'un titre réponde immédiatement à la question *qu'est-ce que ceci ?* posée dans le même temps qu'on désigne du doigt l'objet pour qu'on ait à en conclure qu'il représente une forme.

Prenons un exemple. J'ai sur ma table une grammaire. Je montre le livre à une personne présente en lui disant : *qu'est-ce que ceci ?* elle peut répondre aussitôt : *c'est une grammaire.* Donc *grammaire* est un titre formel. Il en serait de même des mots *dictionnaire, manuel, traité, précis, recueil, histoire, etc., etc.*, placés sur la couverture d'un ouvrage. A l'intérieur des livres, les titres formels sont très fréquents. Par exemple : *Préface, Introduction, Chapitre, Table des Matières, etc.* sont autant de division de forme dans l'ouvrage. (op. cit. : 204)

事物を指し示すと同時に「これは何ですか」とたずねられたときに、それに直接答えるタイトルが外形的タイトルである。

例を出そう。私の机の上に文法書があるとする。私はその場にいる人にその本を指し示して「これは何ですか」とたずねる。たずねられた人はただちに「これは文法書です」と答え

るだろう。だから「文法(書)」は外形的タイトルである。本の表紙に印刷されている「辞典」「便覧、概論書」「概説」「要説」「選集」「歴史」なども同様である。また本の内部にも外形的タイトルはたくさんある。「序文」「序説」「章」「目次」などは本の中の外形的区分を表している。

(10) Les titres matériels prennent l'article. Un titre est matériel qui est le contenu d'une forme. Ainsi le mot *fable*, placé en tête d'un fable, sera un titre formel, mais le sujet même de la fable : *le lion et le rat* (La Font., II, 11), par exemple, formera un titre matériel. (...) De tels titres ne répondent pas à la question démonstrative : *qu'est-ce que ceci ?* Il n'y aurait aucun sens après avoir montré telle fable de La Fontaine, et posé la question ci-dessus, à répondre par exemple : « lion et rat ». Il faudrait dire tout simplement : *c'est une fable.* (*op. cit.* : 204) 内容を表すタイトルには冠詞が付く。ある形式の中身を表しているのが内容的タイトルである。たとえばある寓話の頭に置かれている「寓話」という語は形式的タイトルである。しかしその寓話の主題の「ライオンとネズミ」(冠詞付き)は内容を表すタイトルである。(…)このようなタイトルはそれを見せながらたずねる「これは何ですか」という質問の答にならない。ラ・フォンテーヌの寓話を見せて「これは何ですか」という質問をしたときに、たとえば「ライオンとネズミ」(冠詞なし)と答えるのはまったく意味をなさない。「それは寓話です」と答えるべきなのである。

【解説】

この Guillaume の見解は正しいと思われる。これによって多くのことが説明できる。本のタイトルが *Dictionnaire Français-Japonais* 『仏和辞典』、*Histoire de la langue française* 『フランス語史』のようにジャンルを表す外形的タイトルのときは確かに冠詞が付かない。一方、*La pensée juive* 『ユダヤ的思考』のように本が扱っている内容を表すときは冠詞が付く。

N. B. ただし内容を表すタイトルでも、*Race et histoire* 『人種と歴史』(Cl. Lévi-Strauss)、*Patois et dialectes français* 『フランスの俚言と方言』(P. Giraud)のように二つの名詞が等位接続されているときは無冠詞になるようである。

音楽の曲名は、*Symphonie, Concerto, Sonate* のようにジャンルを表す外形的タイトルが多いため、無冠詞になると考えられる。

Certificat, Attestation 「証明書」、*Lettre de recommandation* 「推薦状」、*Etats des lieux* 「(賃貸住宅の)現状確認書」などの書類の名も同じように外形的タイトルなので無冠詞になる。

(11) 絵画のタイトルは冠詞があるときもないときもあり、一定しない。絵画のタイトルについては、Bosredon (1992) がタイトルは描かれた事物を説明すると同時に、絵の固有名としてもはたらくという二重性があることを指摘している。たとえばミレーの *Les glaneuses* 『落ち穂拾い』という絵では、タイトルは描かれた落ち穂拾いをする女性たちを表していると同時に、この絵の名前として通用している。そのような事情も関係しているのかもしれない。

(12) Bosredon & Fisher (1992) は絵画のタイトルの限定詞には次のような種類のものがあるとしている。

a. \emptyset N, le N : 非常に多い

ex. *Port avec Villa Médicis* (Lorrain) 「メジチ家の館と港」

Le jugement de Salomon (Giorgione) 「サロモンの裁き」

- b. un N: とても少ない
- c. des N: 極めて稀
- d. ce N: 存在しない

N. B. du N は挙げられていないが、おそらく存在しないだろう。

続けて絵のタイトルに ce N が存在しない理由を次のように説明している。

Comme la seule séquence interdite est de type (CE+N), il suffit de montrer que les valeurs déictiques de LE+N et UN+N sont aussi interdites pour considérer que l'étiquette s'inscrit dans un mode d'interaction non déictique avec un lecteur / voyeur. (...)

(...) au moyen de CE, l'énonciateur marque une construction référentielle qu'il constitue dans l'acte énonciatif lui-même. (CE+N) marque un processus par lequel l'énonciateur construit une occurrence d'objet située: 1) à partir du référentiel mis en place par l'événement-énonciation lui-même, 2) au moment où il énonce la relation prédicative que cette occurrence-là peut effectivement valider. (...) Avec la disparition de la prise de parole ou, plus généralement, d'un échange impliquant ce type d'interaction, disparaît la nécessité d'une construction référentielle qui procède par positionnement d'une perspective liée aux sujets. (Bosredon, Bernard & Sophie Fisher, « Etiquetage et objets de représentation ou « Ce N » impossible », Mary-Annick Morel et als. (eds) *La deixis*, 1992)

[絵のタイトルとして] ただ一つ不可能なのが (CE+N) であり、LE+N と UN+N の組み合わせでも冠詞を直示的に解釈することができないことを見れば、絵画のラベルが読み手 / 鑑賞者との直示的相互関係とは別のレベルで働いていることがわかるだろう。(…)

CE を用いることによって発話者は、[(CE+N)が指すものが] 発話という行為そのものによって構築される指示対象であることをマークする。(CE+N) は、発話者が指示対象を構築するプロセスを表すのだが、その指示対象は 1) 発話という出来事によって示された指示物を起点として、2) その指示物が実際に該当する主述関係を発話者が述べるその瞬間に定位されるのである。(…) 発話という行為がなくなれば、あるいはもっと一般的に言って、このようなタイプの相互関係が関わる言葉のやり取りがないときは、話し手と聞き手の視野における位置づけによって行なう指示の構築の必要性は消えてしまうのである。

【解説】

Bosredon が指摘しているように、絵画のタイトルは描かれた事物を説明すると同時に、その絵を他の絵と区別するのに役立つ固有名としてもはたらく。*La dame à la licorne* 「貴婦人と一角獣」には、一人の貴婦人と一角獣が描かれており、同時にそれはクリュニー美術館収蔵のタピスリーの名でもある。この指示関係は、*La dame à la licorne* というタイトルとそれが指しているタピスリーとの間でのみ成り立っていて、そこに話し手・聞き手が入る余地はない。

指示形容詞を用いた指示は前方照応的用法 (*Une femme ... cette femme...*) を除けば直示である。ある絵を指さして *Ce tableau a été peint au XIX^e siècle*. 「この絵は 19 世紀に描かれた」と言うとき、*ce tableau* の指示対象は指さし行為を伴う発話によって決定される。話し手が聞き手に向かってある絵を指して「この絵」と言うから *ce tableau* はその絵を指すのである。隣に展示されている絵に移動して *ce tableau* と言えば別の絵を指すことになる。このように *ce N* の指示対象は、話し手と聞き手の関係によって決まるため、いつでも不変の絵のタイトルには使えないのである。

4.3. 命令、指示、標識、ゲームのコールの無冠詞

4.3.1. 無冠詞名詞の命令文

無冠詞の一語文で命令や指示を表すことができる。

(1) *Silence!* 静かに! / *Attention!* 気をつけて! / *Patience!* こらえて!

Courage! がんばって!

これらはそれぞれ *Faites silence.*「静かにして」、*Faites attention.*「気をつけて」、*Prenez patience.*「辛抱して」、*Ayez courage.*「がんばって」という〈動詞＋無冠詞名詞〉と同じ意味である。したがってこれらの句動詞から動詞が省略されたものと考えられることもできる。しかし次の例はそうではない。

(2) *Scalpel!* メス! / *Fer à souder!* ハンダごて! / *Lumière!* 灯りを!

Guillaume はこのような形式を「名詞命令文」(*impératif nominal*) と呼んだ。

L'idée nominale, augmentée des impressions qui s'y ajoutent, devient, sous l'action de l'article zéro, une force agissante, concrète. (Guillaume, *op. cit.* : 301)

名詞の概念は、そこに付け加えられる印象もあいまって、ゼロ冠詞の作用によって具体的な相手に働きかける力となる。

(3) Curat はこのような名詞命令文には *La porte!*「ドア!」のように冠詞付きのものもあることを指摘し、両者のちがいについて次のように述べている。

Verbal ou nominal, l'impératif est lancé à l'auditeur pour l'obliger à accomplir un acte, mais alors qu'un verbe explicite la nature de l'acte (« Marche! Cours! Dors! Parle! »), l'impératif nominal n'en dit rien : « La porte! » peut signifier aussi bien « Ouvrez la porte! » que « Fermez la porte! »; « La balle! » vaudra selon la situation « Attrape la balle! », « Passe-moi la balle! », ou même « Attention à la balle! ». Mais les exemples révèlent vite que cette latitude impérative ne concerne que les constructions déterminées. Nu, « Lumière! » ne peut signifier que « Allumez la lumière! », et pour « Eteignez! » on dira « La lumière! ». Ainsi « Scalpel! », « Silence! », « Feu! », « Pitié! » n'exigent jamais qu'un acte de l'auditeur : produire un référent de la classe du substantif. (Curat, *op. cit.*, : 206)

動詞であれ名詞であれ、命令文は聞き手に何らかの行為を行わせるために発せられる。ところが動詞は、「歩け!、走れ!、眠れ!、話せ!」のように、どのような行為かをはっきり示すのに、名詞命令文は何も示さない。(定冠詞付きで)「ドア!」と言うと、「ドアを開けろ!」という意味にも「ドアを閉めろ!」という意味にもなる。(定冠詞付きで)「ボール!」と言うと、状況によって「ボールをキャッチしろ!」「こちらにボールをパスしろ!」あるいは「ボールに気を付けて!」という意味にもなる。ところが実例をくわしく見ると、このような意味の自由度は冠詞付きの構文にしかないことがわかる。冠詞なしで「灯り!」と言え、それは「灯りを点けて!」という意味にしかない。もし「灯りを消して!」と言いたければ冠詞付きで「灯り!」と言わなくてはならない。同じように「メス!」「静かに!」「撃て!」「お情けを!」は必ず聞き手に、名詞が属するクラスの指示対象をその場に生み出す行為を要求するのである。

【考察】

Curat は冠詞なしの名詞による命令文と呼びかけの平行性を指摘している。

Dans le cas de l'interpellation, l'absence de déterminant se justifie parce que ce référent est l'auditeur lui-même. Ma thèse est qu'avec l'impératif nominal nu et l'interpellation, énoncer un substantif sans déterminant est censé déclencher l'apparition d'un référent qui au résultat sera là dans la situation. (Curat, *op. cit.*, : 207)

呼びかけの場合、冠詞がない理由はその指示対象が聞き手その人だということである。

私の理論によれば、冠詞なしの名詞命令文と呼びかけでどちらも限定詞のない名詞が用いられるのは、それによって名詞の指示対象が出現することを求めているのであり、その指示対象は結果的に発話の場に存在することになるのである。

カフェで *Garçon!*「ボーイさん!」と呼びかけるとき、客はボーイにこちらに来てくれと頼んでいる。*Taxi!*「タクシー!」と呼びかけるときも同様である。このように呼びかけは「発話の場への指示対象の出現」を求めている。*Curat* は *Lumière!*「灯りを!」という名詞命令文も同じメカニズムだと考えている。

ラベルの場合、無冠詞名詞の使用を動機づける直接的接触 (*contact direct*) は、ラベルが事物に貼られていることによって保証されていた。呼びかけの場合、呼びかける発話行為が聞き手に直接に投げかけられることがそれに相当すると考えられる。すると *Scalpel!*「メス!」という名詞命令文では、そう言われた看護師が医師にメスを手渡すことによって、結果的に発話の場において直接的接触が実現していると考えられる。すると名詞命令文は、直接的接触の実現要求とも見なすことができる。

(4) 興味深いことに、*Lumière!*「灯りを!」のような無冠詞の名詞命令文は、指示対象(灯り)の存在が保証されている場合にしか用いることができないという。

Peterson a montré que le locuteur qui recourt à la construction nue pour ordonner l'apparition du référent doit savoir qu'il existe déjà potentiellement dans la sphère d'action de l'auditeur exécutant. (*Curat, op. cit.*, : 208)

ピーターソンによれば、指示対象の出現を命じるために冠詞なしの構文を用いる話し手は、その指示対象が潜在的に聞き手の行動範囲にあらかじめ存在することを知らないわけではないということだ。

Curat は指導学生の卒論の調査結果を次のようにまとめている。電気設備の整ったふつうの部屋では灯りを点すことはいつでもできるので、*Lumière!*「灯りを!」のように無冠詞の名詞命令文が使える。ところが発砲によって地下室の電球が割れて真っ暗になった *Tintin* のある場面では、*Vite, de la lumière!*「早く、灯りを!」のように部分冠詞付きの名詞命令文が使われている。このちがいは、指示対象の存在が前提されているかどうかであるとする。

これは次のように考えることができる。照明設備が整った部屋では、取り得る状態は「点灯」か「消灯」のどちらかである。したがって灯りを点けることを要求する場合には、*De la lumière!* のように部分冠詞を用いて量化する必要がない。*Lumière!*「灯りを!」という命令文で点灯状態に移行せよと命じるだけで十分である。ところが照明設備がない場所や、一時的に故障して灯りが点かない場所ではそうではない。「何でもいから灯りをいっくらか点してくれ」というように、冠詞による量化が必要となる。これは「水をくれ」と言うときには *De l'eau, s'il vous plaît.*「(いっくらかの) 水をください」のように冠詞で量化しなくてはならないのと同じである。無冠詞で *Lumière!*「灯りを!」と言うときは、現働化による外延は必要なく、点灯状態を表すラベルとしてはたらく無冠詞名詞で意図が達せられるのである。

4.3.2. 標識の無冠詞

交通標識や公共の場で守るべきことを指示する張り紙などでも無冠詞名詞が用いられる。

(5) *Sens unique* 一方通行 / *Stationnement interdit* 駐車禁止 / *Arrêt, Stop* 一時停止

Défense de fumer 禁煙 / *Accès interdit* 立ち入り禁止

これらもある意味で名詞命令文である。交通標識は通行する車両や歩行者に取るべき行動や禁止する行為を表し、張り紙も同じはたらきをしているからである。これは受け手がその場で取るべき行動・してはいけない行為に貼られたラベルと考えることができる。ラベルの指示対象は取るべき行動・してはいけない行為そのものである。またこの場合も、標識や張り紙と受け手の間に直接的接触が必要なことにも注意しよう。たとえば「一時停止」の標識は、車が停止すべき場所にさしかかった人にしか意味を持たない。遠くから「一時停止」の標識を眺めてもそれは何も意味しない。その意味でも標識や張り紙の無冠詞名詞は行動に貼り付けられたラベルだと考えることができる。

4.3.3. ゲームのコール、審判員の判定の無冠詞

ゲームの途中で参加者が発するコールや、スポーツ試合の審判員の判定でも無冠詞名詞が用いられる。

(6) *Pouce!* たんま! / *Echec!* 王手! / *Maldonne!* (カードの) 配り損ない

Bingo! ビンゴ / *Main!* ハンド! / *But!* ゴール! / *Coup franc!* フリーキック!

このうち *Pouce!* はゲームの一時中断を要求するものなので、*Silence!* 「静かに」と同じ遂行発話 (performatif) と見なすこともできる。しかし他はそうではない、*Hors-jeu!* 「オフサイド」という判定は、「オフサイドをしろ」という命令・指示ではなく、ゲームの途中でオフサイドがあったという審判員の認定を表す。したがって、標識や「禁煙」を表す張り紙などの無冠詞名詞とははたらきがちがう。

このような無冠詞名詞の使用は、「あらかじめ手順・ルールによって決められた局面の出現」を表している。たとえばビンゴゲームで縦横5列に並んだ数字・文字を一つずつ消していき、5つ並んだら *Bingo!* で勝者となる。コールの指示対象であるゲームの局面が、あらかじめルールによって定められているというところに無冠詞の鍵がありそうである。

またこれらの無冠詞名詞には *il y a* 構文を用いることができる。

(7) *Il y a main!* ハンドだ。

〈*il y a* + 無冠詞名詞〉は非常に生産性の高い構文で、日常会話でもよく用いられる。

(8) a. *Il y a grève aujourd'hui.* 今日はストライキがある。

b. *Il y a cours de philosophie cet après-midi.* 今日の午後には哲学の講義がある。

このためこのタイプの無冠詞名詞は、〈*il y a* + 無冠詞名詞〉を論じる章でもう一度くわしく扱う。

5. 文中で用いられる無冠詞名詞

この章では文中で用いられる無冠詞名詞を扱う。

すでに述べたように、呼びかけのように単独で用いられる無冠詞名詞は、話し手から聞き手になされる発話行為 (およびその代わりとなる直接的接触関係) によって、現働化や量化を経ることなく指示対象を選び取るのであった。 *Menteur!* 「嘘つき！」

というののしりの無冠詞名詞が指しているのはののしられた聞き手以外ではありえない。冠詞などの限定詞はこのような直接的で無媒介的で、語用論的關係に基づく指示の邪魔になる。

一方、この章で扱う無冠詞名詞は単独ではなく文の中で用いられる。文中で用いられる名詞が指示を持つためには現働化されなくてはならない。現働化には冠詞などの限定詞が必要である。冠詞がないということは現働化されておらず、したがって指示を持たないということになる。このように文中で用いられる無冠詞名詞に共通する特徴は**非指示的 (non-référentiel)** であり、内包しかないということである。

N. B. ただし、文中で用いられる無冠詞名詞の中で、等位接続された無冠詞名詞、列挙の無冠詞名詞、住所表記はその限りではない。これらの無冠詞名詞は指示的であり、外延を持っている。それなのに冠詞なしで用いられるのは別の理由によると考えられる。

i) *Patrons et ouvriers sont d'accord.*

雇用者側と労働側は合意している。

ii) *Vieillards, hommes, femmes, enfants, tous fuyaient la ville.*

老人も男も女も子供も、みんな町から逃げ出した。

iii) *Mon frère habite rue Gay Lussac / place de l'Italie.*

兄はゲイ・リュサック通 / イタリア広場に住んでいる。

また文中で用いられる無冠詞名詞の大きな特徴は、特定の構文と結びついているということである。したがってこの無冠詞名詞を考察するに当たっては、それが生じる構文の理解が不可欠になる。

5.1. 動詞 être の直接属詞の無冠詞：職業・身分などを表す名詞

初級文法で最初に遭遇する無冠詞名詞は、être の属詞で職業・身分・国籍・宗教を表す無冠詞名詞だろう。

(1) a. *Olivier est plombier.* オリビエは水道工事業者だ。

b. *Janine est mère de trois enfants.* ジャニーヌは三人の子の母親だ。

c. *José est espagnol.* ホセはスペイン人だ。

d. *Paul est chrétien.* ポールはキリスト教徒だ。

このような属詞名詞についての伝統的見解は、名詞でありながら半ば形容詞化されているというものである。

(2) 形容詞は冠詞を伴って名詞され、無冠詞名詞はそれが表す人・物の属性を示して容易に形容詞化されるから、両者の間に明らかな境界はない。(…) 形容詞化された名詞は頻繁に副詞に先立たれ、属詞・付加辞・同格辞となる。

Denise est très musicienne. ドニーズはとても音楽の才能があります。

Je ne suis pas si ami avec Xavière. 私は X とそれほど親しくはありません。

un homme de quarante ans, plus chasseur, plus buveur, plus rustre qu'aucun de ses ancêtres 先祖の誰よりも狩猟好きで酒飲みで無骨な 40 男

(朝倉季雄『新フランス文法事典』白水社、2002 : nom の項目)

(3) 属詞・同格の無冠詞名詞は、形容詞と同様に属性付与のはたらきがある。

Dans les exemples qui suivent, les noms soulignés n'ont pas pour fonction de désigner un référent, mais d'attribuer une propriété au référent désigné par le GN auquel il se rattachent

comme attribut ou comme apposition :

- (a) Pierre Dupont est *député (jeune)*.
- (b) On a élu Pierre Dupont *député* (on a trouvé Pierre *ennuyé*).
- (c) Pierre Dupont, *député* du Cantal (*solennel*), a inauguré hier la salle des fêtes du village.

Comme l'indiquent les substitutions suggérées entre parenthèses, le nom en position d'attribut ou d'apposition peut être remplacé par un adjectif qualificatif, ce qui montre bien qu'il a une fonction prédicative et non référentielle. Comme l'adjectif, il attribue une propriété au nom auquel il est syntaxiquement lié.

(Gary-Prieur, Marie-Noëlle, *Les déterminants du français*, Éditions Ophrys, 2011 : 48)

次に挙げる例でイタリックになっている名詞は、指示対象を指すはたらきがあるのではない。その名詞が属詞や同格句として置かれている名詞句の指示対象に属性を付与するはたらきがある。

- (a) ピエール・デュポンは議員だ (若い)
- (b) みんなはピエール・デュポンを議員に選出した
(みんなはピエールを退屈な男とみなした)
- (c) カンタル県の議員であるピエール・デュポンは (厳かな様子で) 村の公民館の落成式を執り行った。

無冠詞名詞と入れ換えることができるカッコ内の語が示しているように、属詞・同格の位置にある名詞は品質形容詞と入れ換え可能である。このことが示しているのは、無冠詞名詞の機能が指示ではなく述定 (prédication) だということである。属詞・同格の無冠詞名詞は形容詞のように、統辞的に結びついている名詞に属性を付与するのである。

(4) 属詞の無冠詞名詞は非指示的である。

Les phrases copulatives font la parité entre un SN [=syntagme nominal] sujet (qui réfère en tant que SN et occupe la position référentielle dans la phrase) et un attribut, qui sera SN, substantif, etc. Ainsi (60) où *plombier* ne réfère pas s'oppose à (61) qui pose une coréférence des SN *cet homme* et *un plombier*. Le test de l'expansion par une relative le confirme :

60. Cet homme est *plombier*. + #qui s'y connaît / que tu connais.

61. Cet homme est *un plombier*. + qui s'y connaît / que tu connais.

Plombier en (60) ne peut pas être antécédent d'un pronom relatif, il ne réfère pas.

(Curat, Hervé, *Les déterminants dans la référence nominale et les conditions de leur absence*, Droz, 1999 : 227)

コンピュータ文は、主語に置かれた名詞句 (名詞句として指示を持ち、文の指示的位置を占める) と属詞の間の同一性を表す。属詞は名詞句であったり、名詞であったり様々である。たとえば (60) の *plombier* 「水道工事屋」は指示的ではない。一方、(61) では名詞句 *cet homme* 「この男」と *un plombier* 「水道工事屋」の間の同一指示が述べられている。属詞に関係節を付けることができるかを試すテストがその見解が正しいことを表している。

60. この男は [+熟練の / #君が知っている] 水道工事屋だ。【無冠詞】

61. この男は [+熟練の / 君が知っている] 水道工事屋だ。【不定冠詞】

(60) の *plombier* 「水道工事屋」は関係代名詞の先行詞になることができない。指示的ではないからである。

(5) 考察

Gary-Prieur も Curat も *Sylvie est avocate*. 「シルヴィーは弁護士だ」のようなコンピュータ文の属詞に置かれた職業・身分などを表す無冠詞名詞が非指示的であるとしている。そのことは正しい。確かに無冠詞の属詞名詞は現働化を受けていないので、何かを指すことがなく外延を持たない。しかし非指示的であることが無冠詞の理由だとするな

らば、それは大きなまちがいである。不定冠詞の付いた属詞名詞句もまた非指示的だからである。

i) Paul est *un bon cuisinier*.

ポールは腕のいい料理人だ。

ii) Qu'est-ce que c'est ? — C'est *un ordinateur portable*.

「これは何ですか」「これはウェアラブル・コンピュータです」

i) では主語 Paul が「ポール」という人を指し、属詞 *un bon cuisinier* 「腕のいい料理人」もまたある人を指し、二人が同一人物だと述べているのではない。そうではなく Paul が [*bon cuisinier*] という集合に属する一員だと述べているのである。このとき属詞名詞句 *un bon cuisinier* は [*bon cuisinier*] の集合に一員として帰属 (attribution) することを表しているのであり、個体を指示しているわけではない。

Cet homme est plombier のような無冠詞の属詞名詞に関係節を付けることができないのは、*plombier* が非指示的であるからではない。関係節による修飾は付加形容詞と同じく種類の概念を導入するので、不定冠詞を付けなくてはならないのである。

iii) *Mon oncle est { un / *ø } professeur expérimenté*.

私の叔父さんはベテラン教師だ。

属詞に置かれた名詞句が指示的であるのは次の場合に限られる。

(A) 指定文

Mon meilleur ami est le patron de ce café.

私の一番の親友はこのカフェのオーナーだ。

(B) ジキル・ハイド文 (同一性文)

Jekyll est Hyde. ジキル博士はハイド氏だ。

ここで問題にしているコピュラ文は「記述文」(*phrase prédicationnelle*) というタイプの文で、「X est Y」の Y は主語 X の属性を述べる。

iii) *Claire est blonde*. クレールは金髪だ。

iv) *Xavier est communiste*. グザヴィエは共産主義者だ。

このように *Cet homme est plombier* 「この男は水道工事屋だ」の属詞名詞が無冠詞である理由を非指示的だからとすることはできない。ではなぜ職業・身分・国籍を表す名詞に限って無冠詞で用いられるのかを説明しなくてはならない。さらに考察を進める前にいくつか確認しておこう。

(6) 属詞が職業・身分・国籍・宗教などを表す名詞であることからわかるように、無冠詞の属詞を用いることができるのは人間に限られる。次の c. d. が示しているように、主語が人間でないときは *un N* を使わなくてはならない。

a. *Marie est ø ouvrière / une ouvrière*. マリーは工員だ。

b. *Eva est ø reine / une reine*. エヴァは女王だ。

c. *Cette fourmi est *ø ouvrière / une ouvrière*. この蟻は働き蟻だ。

d. *Cette abeille est *ø reine / une reine*. この蜂は女王蜂だ。(Kupferman 1991)

指摘されることの少ないこの事実は、なぜ職業・身分などを表す名詞に限って属詞位置で無冠詞になるのかを理解する鍵の一つである。「人間以外の生物や物には職業も身分もないから」というのは答にならない。そうではなく動物や物に用いられる属詞

は必然的に分類的 (sortal) でなくてはならないのである。

(7) \emptyset N と un N のどちらも使えるのは、主語が名詞や固有名詞のときに限られる。

a. Charles est \emptyset artiste / un artiste. シャルルはアーティストだ。

b. Cette femme est \emptyset chanteuse / une chanteuse. この女性は歌手だ。

主語が 3 人称の人称代名詞 il(s) / elle(s) のときは無冠詞名詞しか使えない。

c. Il est \emptyset chauffeur de taxi / ?? un chauffeur de taxi.

彼はタクシーの運転手だ。

主語が指示代名詞の ce のときは、逆に un N しか使えない。

d. Qui est cet homme-là ? — C'est * \emptyset gardien de nuit / un gardien de nuit.

「あの男の人は誰ですか」「あの人は夜警です」

(8) un N 属詞を用いた a. には「ほんとうに魔女だ」という字義通りの意味と「魔女のような女性だ」という比喩的意味の両方がある。しかし無冠詞属詞を用いた b. には字義通りの意味しかない。 \emptyset N 属詞には比喩的意味がなく、分類的意思しかない。

a. Ma femme est une sorcière. (Kupferman 1991)

私の妻は魔女だ / 魔女のような女だ。

b. Ma femme est sorcière. (ibid.)

私の妻は魔女だ。

また次の例のように動物について比喩的に用いるときは \emptyset N 属詞は使えない。

c. Le castor est un / * \emptyset architecte. (Mari & Martin 2008)

ビーバーはまるで建築家だ。

(9) Noailly (1990) によれば、無冠詞で属詞として用いることができる名詞は次のようなものであるという。その多くは男性形と女性形があるのが特徴だとしている。

a. 職業名詞 nom de métier : boulanger パン屋, avocat 弁護士, etc.

b. 生まれつきの身体状態 état naturel : nain とても背が低い人, géant とても背が高い人, etc.

c. 社会的状態 situation sociale : ami 友達, ennemi 敵, célibataire 独身, veuf やもめ etc. (Noailly, Michèle, *Le substantif épithète*, PUF, 1990)

Noailly は、ふつう名詞の文法的性は男性名詞か女性名詞に固定されているのに、無冠詞で用いることができる名詞には男性形と女性形があることを、形容詞と類似する根拠としている。

N. B. ただし Kupferman (1991) は、無冠詞の属詞名詞が形容詞化されているという見解に反対しており、無冠詞名詞が名詞としての性質を保持していると主張する。

(10) Kupferman (1991) は人を表す名詞であっても無冠詞で用いることができないものがあるとして、次の例を挙げている。

a. Max est * \emptyset / un imposteur. マックスは詐欺師だ。

b. Luc est * \emptyset / un ivrogne. リュックは酔っぱらいだ。

c. Claude est * \emptyset / un chasseur. クロードはハンターだ。

d. Jean est * \emptyset / un chenapan (bandit, malfaiteur) ジャンはごろつき (悪党、悪人) だ。

e. Sam est * \emptyset / un plaisantin. サムはひょうきんものだ。

このような名詞が無冠詞で使えない理由を Kupferman は次のように説明している。

Il ressort de là que dans les constructions prédicatives à sujet humain, dès lors que l'attribut nominal renvoie au premier chef, non pas à une espèce, à une classe de particuliers définie par un statut, mais à une classe de propriétés, à un stéréotype, cet attribut sera spécifié par *un*.

(Kupferman, Lucien, « Structure événementielle de l'alternance un/ Ø devant les noms humains attribués », *Langages* 102, 1991 : 69)

ここから導くことができるのは、主語が人である記述的なコピュラ文では、属詞名詞が第一に表しているのが類や社会的立場によって定義される個体のクラスではなく、属性の集合やステレオタイプするとき、属詞は不定冠詞 *un* によって限定されなくてはならないということである。

【解説】

上の引用で述べられているのは、無冠詞で用いられる職業・身分・国籍・宗教などを表す名詞は、文化・社会的に確立された類 (*espèce*) あるいはクラス (*classe*) を表すということである。*médecin*「医者」、*étudiant*「大学生」、*anglais*「イギリス人」、*musulman*「イスラム教徒」などは、社会的に共有され確立された類を表す。たとえば職業のリストを作れと言われたら [*médecin, professeur, avocat, pilote, boulanger, etc....*] のように誰でもリストが作れるだろう。これは *Bingo!*「ビンゴ!」や *Echec!*「王手!」のようなゲームのコールが、あらかじめルールで決められていて、プレイヤーに共有されている局面を表すのとよく似ている。星占いの星座を表す属詞も無冠詞である：*Je suis Cancer.*「私はカニ座です」。星座もあらかじめ決められたリストである。

一方、*ivrogne*「酔っぱらい」というのは、「よく酒を飲んで酔っている人」という習慣的特性を表しており、文化・社会的なステータスとして人を分類する基準となるようなものではない。*imposteur*「詐欺師」、*bandit*「悪党」などは社会的ステータスというよりも、何か悪いことをした人をそう呼ぶ言葉である。似たような名詞でも *prestidigitateur*「奇術師」、*magicien*「魔術師」、*alchimiste*「錬金術師」などは職業名として確立しており、無冠詞で使われる：*Paul est prestidigitateur.*「ポールは奇術師だ」。社会・文化的に確立され共有されている名詞ではなく、習慣的属性や典型的な性格・振る舞いを表すだけの名詞は不定冠詞を付けなくてはならない。

その傍証となる事実を Kupferman は挙げている。*fumeur*「スモーカー」は社会的ステータスを表す分類的な名詞ではなく、人の持つ習慣的属性を表すので、ふつう不定冠詞を付けて用いられる。

i) *Ce garçon est *ø / un fumeur.* この男の子はスモーカーだ。

ところが列車やレストランや喫茶店などで喫煙席と禁煙席が分かれている場合は無冠詞で使われる。

ii) *Ce passager est ø fumeur / ø non-fumeur.*

こちらのお客様はスモーカーです / スモーカーではありません。

列車やレストランというローカルな場での規則によって *fumeur / non-fumeur* は社会・文化的に共有される分類基準となるからである。

(11) *un N* 属詞名詞は、以下の例の a. b. のように述語が成り立つ時空間が限定されていたり、c.~f. のように一時的な状態を表す副詞句があるときは使うことができない。そのような場合は無冠詞の属詞名詞を用いなくてはならない。

a. *Max est ø / *un médecin à Bâle.* マックスはバーゼルで医者をしている。

- b. *Aujourd'hui Sam est ø / *un directeur.* 今日サムが所長だ。
- c. *Léa est ø / *une enseignante en ce moment.* レアは今は教師をしている。
- d. *Paul est ø / *un Canadien depuis l'année dernière.* ポールは去年からカナダ国籍だ。
- e. *Dan a été ø / *un concierge par intermittence.*
 ダンはパートでマンションの管理人をしていたことがある。
- f. *Marie serait ø / *une directrice pour peu de temps.*
 マリーが所長でいられるのは長く続かないだろうに。 (a.~f.は Kupferman, *op. cit.*)
- g. *Paul est ø / *un médecin le jour, chanteur la nuit.*
 ポールは昼間は医者で夜は歌手をしている。
- h. *Paul est ø / *un traducteur à ses heures libres.*
 ポールは暇な時間に翻訳をしている。
- i. *Paul a été ø / *un professeur à trois occasions dans sa vie.*
 ポールは生涯に3度教師をしたことがある。 (g.~i.は Beyssade 2011)

(12) また次の例のように、*un N* 属詞はすでに死んでいる人や、現実世界ではない虚構スペースの人についても用いることができるが、無冠詞属詞は用いることができない。

- a. *Pierre était un médecin.*
 ピエールは医者だった。[もう亡くなっている]
- b. *Pierre était médecin. Maintenant il est retraité.*
 ピエールは医者だった。今は引退している。[まだ生きている]
- c. *Balzac est un écrivain.*
 バルザックは作家だ。[もう死んでいる人でも OK]
- d. *?Balzac est écrivain.*
 バルザックは作家だ。[もう死んでいるのでおかしい] (a.~d.は Beyssade 2011)
- e. *#Bush est gouverneur.*
 ブッシュは知事だ。[今はもう知事ではないのでおかしい]
- f. *Bush est un gouverneur.*
 ブッシュは知事だ。[今は知事を辞めていても OK]
- g. *#Harry Potter est magicien.*
 ハリー・ポッターは魔術師だ。[現実世界ではおかしい]
- h. *Harry Potter est un magicien.*
 ハリー・ポッターは魔術師だ。[世界が異なっても OK]
- (e.~h. は Matushansky & Spector 2005)

また次の例が示すように、時間的な限定のみならず、空間的な限定や帰属関係を表す状況補語があると *un N* 属詞は使えない。

- i. *Luc est ø / *un médecin à Paris, depuis dix ans.*
 リュックは10年前からパリで医者をしている。
- j. *Luc est ø / *un scout dans ce groupe.*
 リュックはこの班のボーイスカウトだ。
- k. *Jean ø / *un syndicaliste à la C.G.T.*
 ジャンは C.G.T.所属の組合活動家だ。

1. Jean est \emptyset / **un élève* à Janson.

ジャンはジャンソンの生徒だ。

(i.~1.は Giry-Schneider 1991)

(13) 上の (11) (12) の例が示していることは次のようにまとめることができる。

【仮説】

主語 X が人を表すコピュラ文〈X est (un) Y.〉において、不定冠詞付きの属詞名詞 un Y は、空間的な限定や時間的な限定を受け付けず、あらゆる時空間やあらゆるスペースにおいて常に成り立つ恒常的な属性を表す。逆に無冠詞の属詞 \emptyset Y は、時間的・空間的に変化する一時的・局所的な属性を表す。

ではなぜ無冠詞の属詞と冠詞付きの属詞の間にこのようなちがいがあのだろうか。さらに考えてみよう。

(14) un N は内的属性を、 \emptyset N は外的属性を表す。

Il est remarquable que le français marque l'opposition des qualificants (internes et stables *versus* externes et liés à des événements) par tout un jeu sur les déterminants \emptyset et *un*. Soit (46) (47) :

(46) a. Paul est un sauveur.

b. *Paul est sauveur.

(47) a. *Paul est un sauveteur.

b. Paul est sauveteur.

Ces paires montrent qu'un nom qualificant dont la fonction est d'être une étiquette externe est non déterminé. En revanche, les noms qui ont pour fonction d'être des qualificants internes, stables, demandent le déterminant *un*. (...)

En résumé, \emptyset N en fonction prédicative d'une phrase prédicationnelle, dénote une propriété externe du sujet. Les noms de fonction (*être plombier, sauveteur, professeur, jockey, ...*) sont par excellence les prédicats attendus pour être des étiquettes. *Un* N en regard, dénote une propriété interne, définitionnelle d'une classe d'objets dont le sujet est un des éléments.

(Picabia, Lélia, « Appositions nominales et déterminant zéro : le cas des appositions frontales », *Langue française* 125, 2000 : 82-83)

注目されるのは、フランス語では、内的で恒常的な属性を表す語句と、外的で出来事的な属性を表す語句とが、ゼロ限定詞と不定冠詞 un の対立によって区別されていることである。(46)-(47)を見てみよう。

(46) a. ポールは救い主だ。[不定冠詞あり]

b. *ポールは救い主だ。[不定冠詞なし]

(47) a. *ポールは救助隊員だ。[不定冠詞あり]

b. ポールは救助隊員だ。[不定冠詞なし]

このペアが示しているのは、外から貼り付けられたラベルを表すはたらきを持つ名詞は無冠詞だということである。逆に内的で安定した性質を表す語句には un を付けなくてはならない。(…)まとめると、記述文の述語として使われる \emptyset N は主語の外的属性を表す。職業名(水道工事屋、救助隊員、教師、騎手)は典型的なラベルを表す名詞である。反対に un N は内的で、主語がその一員であるクラスを定義する属性を表す。

【解説】

propriété interne 「内的属性」、propriété externe 「外的属性」というのは、他の研究者も使っている用語である。上の引用で説明されているように、ある個体が持つ内的属性とは、時空間の限定を受けず安定して成り立つような属性をいう。時間的に変化する

たり、いる場所によって変わったりしない、ずっと成り立つ分類的な属性である。その個体の本質的属性と言い換えてもよい。生物の分類を考えるとわかりやすいかもしれない。犬には *berger allemand* ジャーマンシェパード、*saint-bernard* セントバーナード、*teckel* ダックスフント、*doberman* ドーベルマンなどの犬種がある。これは生物学的な分類名であり、変化しない内的属性である。だから *Mon chien est un teckel*. 「うちの犬はダックスフントだ」のように不定冠詞を付けて言う。この文が表しているのは、うちの犬は、生物学的に分類されている [ダックスフント] という犬の集合に属する一員だということである。

外的属性はその個体がもともと持っている本質的属性ではなく、社会・文化的に貼り付けられたラベルのようなものである。だから時間によって変化したり、場所によって別のラベルが貼られたりすることもある。職業・身分・国籍・宗教は人の本質的属性ではない。転職すればパン屋だった人が牧師になったり、国籍を取得すればベトナム人だった人がフランス人になったりする。改宗すればイスラム教徒がキリスト教徒になることもある。属詞で無冠詞になるのが職業・身分・国籍・宗教を表す名詞に限られる理由はここにある。これらは人の外的属性を表すからである。

(15) 考察

人を主語とするコピュラ文の属詞が *un N* のときは分類的な内的属性を表すというのは、何かを指さして *Qu'est-ce que c'est ?* 「これは何ですか」とたずねられたときに *C'est une tasse à thé*. 「これはティーカップです」のように答えるのと同じである。属詞 *une tasse à thé* の不定冠詞は、問題の物が [*tasse à thé*] 「ティーカップ」という集合の一員であるという帰属 (attribution) を表す。したがってこれは不定冠詞の通常のはたらきであり不思議な点はどこにもない。

しかし外的属性を表す職業・身分・国籍・宗教などの名詞が属詞になるときは無冠詞だが、そのとき属詞名詞はどのようなはたらきをしているのだろうか。

ひとつの答は形容詞化しているという見方である。*Paul est alpiniste*. 「ポールは登山家だ」は、*Paul est énergique*. 「ポールは精力的だ」と同じように形容詞になっているとすれば、無冠詞のままで主語の属性を述べることは理解できる。事実、多くの文法家はこの見解を採っている。しかしそう考えない研究者もいる。Kupferman (1991) や Noailly (1991) は無冠詞の属詞名詞は形容詞ではなく、名詞の性質を保っているとしている。もしそうだとするならば、名詞なのに例外的に無冠詞なのはなぜかを説明しなくてはならない。

職業や身分を表す属詞名詞が形容詞化していると考える場合のもうひとつの問題点は、*Entrée* 「入口」や *Confiture de cassis* 「カシスジャム」のような標識・ラベルの無冠詞や、*Main !* 「ハンド！」、*Echec !* 「王手！」のようなゲームのコールの無冠詞を同じ原理で説明することができないということである。これらの単独で用いられる無冠詞名詞が形容詞化しているとは考えられないからである。

ここでは伝統的な見方に逆らって、職業などを表す無冠詞の属詞名詞は形容詞化しておらず名詞のままであるという分析を見てみよう。すると無冠詞の属詞名詞は現働化されていないのか、いないとすればどうやって述語としてはたらいっているのかという疑問に答えなくてはならない。

5.2. コピュラ文の動詞 être の直接属詞の無冠詞名詞：職業など以外の名詞

〈X est \emptyset Y〉構文の主語 X が人を表す名詞ではなく、属詞 Y も職業などを表さない一般名詞の場合を考察している数少ない研究が Noailly (1991) である。Noailly の提案する分析が謎の解明へと至る道であると思われる。

(16) Noailly (1991) が取り上げる例文は次のようなものである。

- a. Tout en lui est *passion*. 彼の心は情熱のかたまりだ。
- b. La charité est souvent *égoïsme*. 慈善は自己満足にすぎないことがよくある。
- c. Paul n'est qu'*intelligence*. ポールは知性そのものだ。
- d. Et la chitrouille fut *carrosse*. するとカボチャは馬車になりました。

主語は人ではないものが多く、属詞名詞も職業・国籍などを表す名詞ではない。

Noailly はこのような構文について以下の観察を示している。

(A) 主語は tout, le reste, ce qui... など、はっきりした語彙的意味を持たず漠然とした意味の語が多く見られる。

- a. Tout est *culture*. あらゆるものが文化である。
- b. Et tout le reste est *littérature*. 残りはすべて文学にすぎない。
- c. Une méthode pour reconnaître *ce qui est fleur et ce qui ne l'est pas...*
花であるものとそうでないものを知る方法

(B) ne ... que による制限や、n'est plus que..., cesser d'être..., pur などとともに使われることが多い。

- d. Tout cela n'était que *spéculation*. それは全部思弁にすぎなかった。
- e. Les propos qu'il me tient sont pur *égoïsme* de sa part.
彼が私に言った言葉はまったく身勝手なものである。

(C) \emptyset N 属詞は un N / du N に置き換えることができることが多い。

- f. Le Mont Cassien était devenu une île ; notre maison elle-même a été [une] *île* pendant une nuit.
(Stendhal, cité dans Wagner & Pinchon, p. 103)
カシアン山は島と化していた。私たちの家もまたひと晩島であったことがある。
- g. Les mots autour desquels tout est [du] *bruit*... (S. Monange, *A l'encre bleue*)
そのまわりにあるのがすべて雑音としか聞こえないような言葉

(D) しかし次の場合は \emptyset N 属詞を un N / du N に置き換えることができない。

- a. トートロジー
Une ville est *une* / * \emptyset *ville*. 町は町だ。
- b. 種 (espèce) が問題となるような定義
Le tilleur est *un* / * \emptyset *arbre*. 菩提樹は樹木である。
- c. 政治的文書や教育的文書 (実例なし)

(17) Noailly の分析の中心をなすのは次の考察である。

Si on regarde d'un point de vue plus stylistique l'ensemble du corpus dont nous disposons, on perçoit que l'attribut \emptyset N est destiné à exprimer un sens *fort*. Certains exemples sont ainsi comme l'aboutissement d'une surenchère :

- 31) « L'architecture est faite pour le silence. Elle est *silence* elle-même. »
« Seinecé n'était pas à l'image d'un tigre. Il était *tigre*. »
« Une certitude croissait en lui. Elle l'envahissait, elle l'aurait fait crier ... il en

rougit avec violence, il ne fut plus que *certitude*. »

(Noailly, Michèle, « Et tout le reste est littérature », *Langages* 102, 1991 : 82)

私の手許にあるコーパス全体を文体論寄りの視点か見てみると、気が付くのは無冠詞の属詞が「強い」意味を表しているということである。例の中には言葉がどんどんエスカレートして、無冠詞属詞がその頂点を表すというものがある。

31) 建築は沈黙のためにある。建築は沈黙そのものである。

セヌセは虎に似ているというのではなかった。彼は虎そのものだった。

彼の心の中である確信が生まれつつあった。その確信は彼の心を占め、そのため彼は叫びだしそうになった。彼は激しく赤面した。彼はもはや確信そのものと化していた。

【解説】

Noailly の実例に基づく考察は興味深い。実例を見ると、ある人・物がどのようなものであるか性格づけるのに、次々と意味がエスカレートする単語を用いて、〈X est \emptyset Y〉構文がその極致・頂点を表現するために用いられている。たとえば *Il était tigre*. では、「彼は虎に似ていた」とか「彼はまるで虎のようだった」のように性格・振る舞いの類似や比喩を表しているのではなく、「彼は虎そのものだった」とその人物と虎とを強引にイコール関係に置いている。もちろん人間である「彼」と虎とが同一であるわけではなく、これは一種の強意を表すレトリックである。

(18) *Le plus sage me semble de considérer les phrases à V être de la forme \emptyset N comme un sous-ensemble dans la série identificatoire non pas « entre » un / du N et le N, mais « couvrant » en quelque sorte les deux. En effet si nous observons certains cas privilégiés où les trois formules sont possibles :*

37) *Paul est tigre / un tigre / le tigre*

La musique est durée / une durée / la durée

La parole est braise / de la braise / la braise

*ne voit-on pas que le premier choix de chaque série n'est rien d'autre qu'une indétermination entre les deux propositions ultérieures ? Il y a quelque chose d'iconique dans le fait que la non-présence d'un quelconque déterminant laisse en suspens le mode d'identification des deux termes en présence. (...) Autrement dit, il ne s'agit pas de dire de quelle façon le nom sujet est intégré dans l'ensemble que sert à désigner le concept attribut, mais de dire ce rattachement même. Si *Paul est intelligence*, ou si *La citrouille est carrosse*, il y a en somme rattachement conceptuel direct, immédiat, de *Paul* à *intelligence*, et de *citrouille* à *carrosse*, sans qu'on nous précise comment cette identification opère. (op. cit. : 83-84)*

最も賢明なのは、être を動詞とし属詞が \emptyset N の文を、同定文のサブクラスと見なすことであるように思われる。無冠詞属詞が un N / du N と le N の中間にあると見なすのではなく、un N / du N と le N の両方をカバーしているとするのである。事実、無冠詞と不定・部分冠詞と定冠詞が全部可能な特別な例を見ると、

37) ポールは [無冠詞] 虎 / [不定冠詞] 虎 / [定冠詞] 虎だ

音楽は [無冠詞] 持続 / [不定冠詞] 持続 / [定冠詞] 持続である

言葉は [無冠詞] 燠火 / [部分冠詞] 燠火 / [定冠詞] 燠火だ

無冠詞の例は不定・部分冠詞と定冠詞のどちらであるかが決定されていない状態に他ならないと感じられないだろうか。限定詞がないことと、不定・部分冠詞と定冠詞が行なう同定操作のどちらであるかが未決定の状態であることの間には、何か類像的な関係を見て取れる。

(…) 言い換えれば、[属詞が無冠詞のときは] 属詞の表す概念が指す集合の中に主語がどのように位置づけられるかを述べるのではなく、主語を集合自体に結びつけるのである。「ポールは知性そのものだ」「カボチャは馬車だ」であるなら、「ポール」と「知性」、「カボチャ」

と「馬車」を、強引に無媒介的に結びつけるのである。そしてこのような文は、「ポール」と「知性」、「カボチャ」と「馬車」の同一視がどのような操作によって行われるのかを何も述べない。

【解説】

Noailly の主張の中では〈X est \emptyset Y〉構文は、Y の集合に量化や帰属などの意味操作を加えることなく、X と Y を強引に結びつけるという点がおもしろい。たとえば *Paul est intelligence*. 「ポールは知性そのものだ」では、Paul と *intelligence* とを強引に結びつけて同一視しているのである。

属詞が形容詞のとき、*Paul est intelligent*. 「ポールは頭がいい」では形容詞 *intelligent* が主語 Paul の属性のひとつを述べている。avoir を使った *Paul a de l'intelligence*. 「ポールは知性を（いくらか）持っている」では、*intelligence* という抽象名詞が部分冠詞によって量化され、「そのいくらか」という量を表している。しかし属詞が無冠詞の *Paul est intelligence*. にはこのような量化作用がない。Paul と *intelligence* を強引に結びつけて、ポールは知性の化身であり知性そのものだとして断定している。*Paul est tigre*. 「ポールは虎そのものだ」の場合も同じで、まるでポールが「虎」という集合を代表しているかのようである。

(19) 言葉はややちがってはいるが、Kupferman もほぼ同じことを述べている。

Détermination zéro, c'est-à-dire absence de quantification, absence de parcours d'un ensemble, non-repérabilité — dans tout le monde possible — d'une occurrence quelconque dans la classe référée par N, cela veut dire que \emptyset N réfère à la classe en bloc, non point comme le ferait après coup le déterminant générique le, puisqu'il s'agit ici d'une position prédicative uniquement, mais référant à la classe comme à un objet brut, encore indissocié, et se trouve déposé sur elle comme une étiquette. (Kupferman, *op. cit.* : 67)

ゼロ限定詞ということは、量化が行われていないということであり、集合の走査（スキミング）もなく、N が表すクラスのある成員を可能世界全体の中でこれだと定めることもできないということである。それが意味するのは、 \emptyset N が指しているのはかたまりとしての N というクラス全体だということである。この指示は総称の限定詞 *le* が事後に行なうような指示ではない。というのも、ここで問題になっているのは [\emptyset N が] 述語位置に置かれている場合だけだからである。[\emptyset N は] 未分化で生（き）のままの状態のクラスを指しており、[\emptyset N は] そのクラスにラベルのように貼り付けられているのである。

【解説】

Kupferman が重要視しているのは \emptyset N 属詞では限定と量化という現働化がまったく行われていないという点である。*Jean est un excellent pianiste*. 「ジャンは素晴らしいピアニストだ」では[pianiste]という集合に量化が行われている。コンピュータ文ではないが *Le chat est carnivore*. 「ネコは肉食だ」では *le chat* は「ネコ」という類を指しており、そこから [chat] という集合に属するすべての成員が有する属性を表している。しかし *Paul est tigre*. では無冠詞の属詞に現働化が働いていない。現働化されていない \emptyset N は潜在態の概念の状態（絵に描いた餅）の状態に留まっていると考えることもできる。もし Kupferman が想定しているように \emptyset N がクラス（集合）を成していると考えとしても、その集合は未分化の状態で「かたまり」(en bloc) としてしか捉えることができない。その集合からメンバーを取り出したり (extraction)、集合全体をスキャンしたり (parcour) することができない。このとき \emptyset tigre は「虎」というクラスに貼られた

ラベルのようなものだと Kupferman は考えているのである。

Max est concierge. 「マックスはマンションの管理人だ」のような職業名詞についても同じことが言えると Kupferman は述べている。つまり \emptyset concierge は現働化を受けることなく [concierge] というクラスのラベルとして働いており、コンピュータ文の動詞 être のはたらきによって主語 Max にそのラベルが貼り付けられるということである。

5.3. 単独で用いられる無冠詞名詞と文中で用いられる無冠詞名詞の共通点

Claire est étudiante 「クレールは大学生だ」のような属詞名詞が無冠詞なのは、無冠詞名詞が属性を表す機能に特化することによって形容詞化しているからだというのが伝統的な見解である。しかしこの説明は、呼びかけ・標識・ラベルの無冠詞名詞のように、単独で用いられる名詞が無冠詞であることを説明できないという難点がある。

すでに見たように、Garçon! 「ボーイさん!」のような呼びかけ、Sortie 「出口」のような表示、Boucherie 「牛肉店」のような看板、Lumière! 「灯りを!」のような命令では無冠詞名詞が単独で用いられる。冠詞による現働化と量化を経ることなくこれらの無冠詞名詞が指示対象を選択できるのは、発話という行為や空間的な近接性という語用論的要因のはたらきによるものであった。

Max est médecin. 「マックスは医者だ」のような属詞の無冠詞名詞の場合も、現働化・量化が行われていないという点は、単独で用いられる無冠詞名詞と共通している。この点は古川の次のような主張につながる。

それでは冠詞の不在は何を表しているのだろうか。簡潔に言えば、冠詞がないことは、外延の広がり限定することに対する無関心であり、名詞という文法的カテゴリーの保持に関心がないことを示している。

(Furukawa Naoyo, « Article zéro ou absence d'article ? » 『フランス語学研究』 No.12, 1978 : 43-44)

確かに単独で用いられる場合も、文中で用いられる場合も、現働化によって外延の広がりが限定されていない。Kupferman (1991) も同じように考えている。

(20) Et de là la lecture nécessairement non-référentielle, anti-extensionnelle de \emptyset N, puisque d'une façon générale, comme le rappellent Kleiber et Lazzaro (1987 : 95), N renvoie à lui seul, sans ses déterminants à une espèce, c'est-à-dire à « une entité conçue comme rassemblant, sur la base des propriétés communes, des occurrences [...] identiques ». (...)

En d'autres termes, \emptyset N n'a pour extension que l'espèce désignée, sans renvoyer pour autant aux propriétés de celle-ci, puisqu'aucun parcours n'est effectué à la recherche d'occurrence : aucune occurrence n'est repérée dans quelque monde que ce soit, \emptyset N n'est qu'une étiquette d'espèce (...)

(Kupferman, *op. cit.* : 73-74)

そのため \emptyset N は必然的に非指示的で反外延的に解釈されることになる。というのは一般的に言って、Kleiber et Lazzaro (1987 : 95) が示したように、名詞はそれだけで限定詞なしで種(または類)を指すからである。ここでいう種(または類)とは、「共通する属性を持つことを基準として、同じ事例を集めたものと捉えられる個体」を意味する。

換言すれば、 \emptyset N の外延はそれが指す種(または類)に他ならない。しかしだからといって、種(または類)の持つ属性を指すわけではない。というのも [\emptyset N が指しているような] 特定の事例を探すための走査(スキヤニング)は一切行われていないからである。いかなる可能世界においても事例を見つけることはできない。 \emptyset N は種(または類)のラベルにすぎないのである。

cf. Kleiber, G. et H. Lazzaro, « Qu'est-ce qu'un syntagme nominal générique ? », *Rencontre(s) avec la généricité*, Klincksieck, 1987.

(21) 暫定的まとめ

以上のことから、単独で用いられる場合も、文中で用いられる場合も、名詞が無冠詞である動機を広く捉えるならば次のようなものだと考えることができるだろう

名詞が無冠詞で用いられるのは、当該のコミュニケーション行為において、その名詞の語彙的意味 (=概念) のみが必要であり、現働化して得られる外延 (=指示対象) が必要ない、もしくは邪魔になるためである。このために現働化を実現する冠詞は現れないのである。

しかし、名詞が無冠詞で用いられるのは古川の言うように、本当に外延の広がり限定することへの「無関心」のせいなのだろうか。もし無関心だとすると、冠詞がないことに積極的な理由はないことになる。

(22) *Max est médecin*. のような職業・身分を表す無冠詞名詞は、社会・文化的に確立されたステータスを表し、いつでも貼り替えることができるラベルのようなものであった。*Paul est tigre*. 「ポールは虎そのものだ」でも \emptyset *tigre* は量化を経ず *Paul* に貼り付けられたラベルである。標本においても同様に、*Belle-dame* 「ヒメアカタテハ」は展示された蝶に貼られた文字通りのラベルである。*Bingo!* 「ビンゴ!」、*Main!* 「ハンド!」のようなゲームのコールや審判の判定は、ゲームの流れや試合のルールによって定められている局面・行為を指すラベルと考えることができる。そうすると、単独で用いられる無冠詞名詞と属詞の無冠詞名詞には次のような共通点があることになる。

(23) 無冠詞の機能

Belle-dame 「ヒメアカタテハ」、*Bingo!* 「ビンゴ!」のように単独で用いられる無冠詞名詞と、*Claire est chanteuse*. 「クレールは歌手だ」のように属詞として使われる無冠詞名詞に共通しているのは、 \emptyset N が無冠詞であることによって N の現働化が行われず、そのため外延を狭められることなく N が表す類 (クラス) を直接に指していることである。 \emptyset N は目の前の事態「ビンゴであがり」、または文の主語「クレール」に *bingo*, や *chanteuse* をラベルとして貼り付けている。職業名詞が社会・文化的に確立し共有されているラベルであるのと同じように、標本のラベルは生物学によって確立された種・亜種を表し、ゲームのコールはルールによってあらかじめ定められた行為・手順を表す。これらに共通しているのは、無冠詞名詞に現働化の必要がないのは、職業名・生物種・ゲームの手順はすでに離散的に (パラダイムとして) 決まっていて、問題の人や行為・局面がそのどれに該当するかを述べるだけでよいからだと考えられる。

もしこの仮説が正しいとするならば、フランス語の無冠詞は単なる「限定への無関心」ではなく、名詞をラベルとして機能させるという積極的なはたらきがあり、ゼロ冠詞として認定する根拠があることになる。

5. 4. il y a 構文の無冠詞名詞

(24) *il y a* 構文の実主語は、不定冠詞・部分冠詞の付いた不定名詞句であることが多い。

a. *Il y a un chat* sur le sofa. ソファの上にネコがいる。

b. *Il y a encore du vin dans la bouteille.* 瓶の中にはまだワインがある。

定冠詞の付いた名詞句は *il y a* の実主語にならないと言われる。

c. **Il y a le chat sur le sofa.* ソファの上にそのネコがいる。

これは *il y a* 構文が何かの存在を述べる構文であり、定名詞句には存在前提 (*présupposition existentielle*) があるため、両者の間で意味的な衝突を起こすからだとされている。

(25) *il y a* 構文の実主語には無冠詞名詞が使われることがある。

a. *Il y a fête du village aujourd'hui.* 今日は村祭りがある。

b. *Il y a grève cet après-midi.* 今日の午後はストライキがある。
ただしここでの考察からは次の *il y a* 無冠詞は除く。

c. 〈*il y a* + 無冠詞名詞の慣用句〉

Il y a lieu de nous inquiéter. 私たちは心配する理由がある。

他に *il y a besoin de...* / *il y a mèche* / *il y a moyen de...* / *il n'y a pas péril...* etc.

d. 列挙

il y a jardin, écurie et remise 庭と厩舎と車置き場がある。

e. 〈*il y a N et N*〉 構文

Il y a professeur et professeur. 先生といってもさまざまだ。

5.4.1. 長沼 (2009)

(26) 長沼は多数の用例観察から *il y a* 構文の実主語として現れる無冠詞名詞には特に語彙的共通点は認められないが、出来事・動作・状態・性質・概念などの抽象的なものを表す名詞が多いとする。

a. *il y a pléthore / stagnation / vol / ambiguïté / paralysie de membres ...*

だぶつき / 停滞 / 窃盗 / あいまいさ / 四肢の麻痺がある。

具体的な物を表す名詞は生じることができない。

b. **Il y a table.* テーブルがある。

(27) *il y a* 構文の無冠詞名詞にはメタ言語的性格がある。

長沼 (2009) では、スポーツやゲームのルール、法律・社会的違反、学校の日課や行事などの語彙的範疇に分類される語が 〈*il y a ø N*〉 構文に無冠詞名詞として現れやすくと指摘されている。続けて長沼は次のように述べている。

「これらの語にどのような共通点があるかといえば、次のようなものが考えられる。

- ・あらかじめ定められた用語である。
- ・他のパラダイムが存在する。
- ・境界線のはっきりしたカテゴリーである。

例えば、サッカーの試合という枠組みの中で、*but* (ゴール)、*coup franc* (フリーキック)、*hors-jeu* (オフサイド)、*main* (ハンド) といった語は、その場で審判によって作り出されるものではなく、あらかじめルールによって定められた語である。これらは互いにパラダイムをなしており、それぞれがはっきりと区別されたものとして存在している。(…) *Il y a but.* という文は、「*But!*」という審判の発話が前提となっており、なっているとと言える。(…) また同様に、*Il y a pouce.* は子供が遊び中断するときと言う

« Pouce ! » 「たんま」が元であり (…) 発言をメタ言語的にそのまま取り上げているのであり、元となる発言に冠詞が付いていないからこそ、自然と *Il y a ø N* という無冠詞名詞を用いた表現が成立したと考えられるのである。」

(長沼圭一「フランス語における *il y a* 構文に現れる無冠詞名詞について」、『愛知県立大学外国語学部紀要 言語・文学編』41, 2009 : 82)

【考察】

il y a 構文の無冠詞名詞の元には無冠詞の発話があり、〈*il y a ø N*〉はそれをメタ言語的に引用したものであるという分析は、ゲームのコールや審判の判定には当てはまるかも知れないが一般性を欠く。*Il y a atteintes aux droits de l'homme*. 「人権侵害がある」や *Il y a cours cet après-midi*. 「今日の午後は講義がある」などの無冠詞名詞には元になる発話が存在しない。これは長沼自身も認めていることである。

しかし長沼の考察の「あらかじめ定められた用語である」「他のパラダイムが存在する」「境界線のはっきりしたカテゴリーである」という部分は重要である。これらは *Il y a main!* 「ハンドだ!」、*Il y a hors-jeu!* 「オフサイドだ!」などの無冠詞名詞がルールによって特定の行為に付けられたラベルであることを意味している。これは上に述べた (22) (23) の考察を強く支持するものである。

(28) 長沼は次のような例をもとにして、*il y a* の後の無冠詞名詞の中には、先行文脈で冠詞付きで用いられた語を反復しているものがあると指摘している。

a. — *Tenez, monsieur le directeur de l'hôpital, je vais vous dire. Il y a évidemment une erreur. Vous êtes vingt-six personnes dans cinq ou six petites chambres. Nous sommes trois ici, et nous avons place pour soixante. Il y a erreur, je vous dis.*

(V. Hugo, *Les Misérables*)

ねえ、病院長さん、私の言うことを聞いてください。明らかにまちがっていることがあります。あなたがたは5つか6つの小さな病室に26人もいます。私たちはここに3人しかいません。そして部屋には60人分のスペースがあります。これはまちがいだと私は言っているのです。

b. ... *enfin, il va me dire son secret, pensa Julien, le voilà qui me parle de lui ; il y a épanchement. Mais rien d'imprudent ne fut dit par cet homme évidemment exalté.*

(Stendhal, *Le Rouge et le Noir*)

「ようやくあの人も私に秘密を打ち明けてくれるのだ」とジュリアンは考えた。「やっとあの人は自分のことを語ってくれる。心情の吐露が聞けるのだ。」ところが当然ながら興奮ぎみのその男からは大事なことは何ひとつ語られなかった。

上の例 a. では先行文脈で *Il y a évidemment une erreur.* と不定冠詞付きの名詞が用いられていて、後続文脈で *Il y a erreur.* と無冠詞名詞で繰り返されている。また例 b. では同じ語は使われてはいないものの、*il y a épanchement* は先行する文脈で述べられている「秘密を打ち明けてくれる」「自分のことを語ってくれる」ということを言い換えたものとなっている。長沼はこれらの例の無冠詞名詞も、話し手と聞き手の間に共通理解として存在する語彙的意味を前提として、その語をメタ言語的に提示していると分析している。

(29) 長沼 (2009) の観察で興味深いのは、〈*il y a + ø N*〉が *si* で始まる条件文で用いら

れることが多く、倒置も頻繁に見られるという点である。

a. s'il y a *méprise*, Monsieur Morel, répondit le commissaire...

「モレルさん、誤解がありますよ」と警視は答えた。

b. ... comme la vieille France avait dû sa gloire à la noblesse française, la jeune France lui doit sa liberté si *liberté* il y a pour la France

古いフランスの栄光はフランスの貴族のおかげであったように、若いフランスは貴族のおかげで自由を手に行っている。フランスに自由があればだが。

c. pardon, monsieur, lui dit-il, je vous laisse un moment pour aller chercher dans ma cabine des papiers que je tiens avant tout à sauver du naufrage, si *naufrage* il y a.

「すみません」と彼は言った。「少し時間をあげますから、私の船室に何としても遭難から救いたい書類を取りに行ってもらえますか。遭難するとしての話ですが。」

長沼は倒置という手法によって、これらの語の語義を問題にしているメタ言語的用法であると結論している。

【考察】

長沼が指摘しているような、先行文脈で一度登場した名詞を再び取り上げる無冠詞名詞や、条件節で用いられる無冠詞名詞は、長沼の言うようなメタ言語的性格によるものではない。これは第3章の(2)で紹介した Gary-Prieur の提唱する無冠詞名詞の動機、「名詞句の指示対象が別の方法で決められるケース」「現働化がない場合」に付け加えるべき「現働化がもう済んでいる」ケースではないかと考えられる。

たとえば *Il y a une erreur*. 「まちがいが(ひとつ)ある」と冠詞を付けて述べると *erreur* は現働化される。[*erreur*]という概念(内包)は、現働化によって潜在態から顕在態へと移行し、*discours* の中に存在するものとして了解される。すると再び言及するときには、もう一度わざわざ現働化する必要はなく、*Il y a \emptyset erreur*. 「まちがいがあ

(30) こう考えると同格の名詞が無冠詞であることも説明できる。

a. Louis XIV, *roi de France* フランス国王ルイ 14 世

b. *le tigre, terreur de la jungle* ジャングルの恐怖の的である虎

たとえば b. では先行詞 *le tigre* に定冠詞が付いて現働化が済んでいる(この例では総称的に「虎」という種名を指す)。同格の名詞句 *le terreur de la jungle* は同じものを指すことが文法的に保証されているので、ラベル的な無冠詞名詞でこと足りる。

(31) またこう考えると、次の例のように二度目に言及される名詞が N1 et N2 という等位接続した形の無冠詞で現れることが多いことも説明できる。

a. [« Je suis mariée. Leur père est au front. Je n'ai pas de nouvelles depuis six mois. » (Kristof : 10) という例文について]

Le contexte étroit incite à prendre front au sens militaire et *nouvelles* au sens d'*information*, à comprendre que *je* est une femme. Ces détails relèvent du sens. Mais il faut connaître la situation d'énonciation pour savoir que c'est un personnage fictif qui parle, et non Kristof, pour saisir la pertinence de ces phrases dans le roman.

Le signifié n'est qu'un des éléments qui contribuent à l'élaboration d'une interprétation par l'auditeur (sans doute aussi pour le locuteur) ; *contexte et situation* contribuent aussi à déterminer ce que « veut dire » au bout du compte l'énoncé. (斜体ボールドは東郷による)

(Curat 1999 : 20-21)

[私は結婚しています。子供たちの父親は前線にいます。6ヶ月前から便りがありません]
狭い文脈のよって、front は「前線」という意味で、nouvelles は「便り」という意味で、「私」が女性だとわかる。このような細かい点は意味に属する。しかし発話状況を知らなければ、話しているのが作者のクリストフではなく、架空の登場人物であるとはわからない。またこの文章が小説の中でどのような役目を果たしているかを知るためにも必要である。

シニフィエは聞き手にとって（おそらく話し手にとっても）、文の意味を解釈するために必要な要素の一つにすぎない。文脈と状況もまた発話が結局のところ何を言おうとしているのかを決定するのに役立つのである。

b. [a. J'ai acheté un château. / b. J'ai acheté le château (son château).という例文について]

Dans (a) et (b), il n'y a aucune différence entre *locuteur* et *destinataire* dans la manière d'appréhender le référent du GN. Dans (a), l'article indéfini n'impose pas que le référent soit identifié : le sens du nom suffit au destinataire comme au locuteur pour construire un « objet de la catégorie 'château' ». Dans (b), l'emploi du défini présuppose que le référent du GN est identifié pour le locuteur **et** pour le destinataire. (斜体ボールドは東郷による)

(Gary-Prieur 2011 : 69)

[a. 私は城を（ひとつ）買った。 b. 私はその（彼・彼女の）城を買った。]

(a) と (b) で名詞句の指示対象を把握するやり方については、話し手と聞き手の間に違いはまったくない。(a) では不定冠詞が使われているため、指示対象の同定は要求されない。話し手も聞き手も、名詞の意味だけで「『城』というカテゴリーの事物」を構築することができる。(b) で使われている定冠詞は、名詞句の指示対象が話し手と聞き手の両方にとって同定されているという前提を表す。

【考察】

上の例 (a) では、contexte と situation (d'énonciation) という語は先行文脈に既に使われている。また (b) では示さなかったが、locuteur と destinataire という語はやはり既に何度も使われている。これらの語は冠詞付きで現働化され、既に談話に導入済みであり、その存在は読む人にとって当然視されている。またここでは二つの語が等位接続されているという点も重要である。すでに見たように、parents et enfants 「父兄と児童」、patrons et ouvriers 「経営側と労働側」、arts et métiers 「芸術と工芸」のように意味的にペアをなす語は無冠詞で使われやすい。

5. 4. 2. Giry-Schneider (1991)

Giry-Schneider は無冠詞には特に一定の意味機能はないとし、ゼロ冠詞の認定に否定的な立場を採っているが、次のような興味深い指摘をしている。

(32) Dans certaines expressions en *Il y a*, l'article zéro semble à première vue correspondre à un sens particulier ; si l'on compare entre elles les phrases

Il y a un meurtre.

Il y a meurtre.

l'intuition est que la première énonce plutôt un événement, une constatation et que la deuxième énonce plutôt un jugement de valeur (« Il y a eu un acte qui est un meurtre »). Et il est de fait que de nombreuses expressions de ce genre figurent dans la langue juridique et dans celle des arbitres.

Dans cette affaire, (il y a + il y a eu) imposture, génocide, délit d'initié, injure à agent, fraude, attaque à main armée, homicide, intolérance, atteinte aux libertés, etc.

Dans cette partie, (il y a + il y a eu) coup franc, faux départ, hors jeu, pénalty, tie break, etc. (Giry-Schneider, Jacqueline « L'article zéro dans le lexique-grammaire des noms

prédictatifs », *Langages* 102, 1991 : 33)

il y a 構文の中には、一見するとゼロ冠詞が特定の意味を表しているように見えるものがある。次の文を較べてみよう。

殺人が行われた。(不定冠詞付き)

これは殺人だ。(無冠詞)

直感的には、一つ目の文はどちらかと言えば出来事を表し、何かがあったという確認だが、二つ目の文は価値判断を表している(殺人と見なしてよい行為があった)。実際、このような表現は法律文や試合の審判の発言によく見られる。

この事件には、詐欺行為、集団虐殺、インサイダー取引、警官侮辱罪、脱税、凶器を用いた傷害、殺人、不寛容、自由の侵害が認定できる。

この試合では、フリーキック、フライング、オフサイド、ペナルティキック、タイブレイクが認定される。

【考察】

Giry-Schneider が述べているのは、Il y a un meurtre. 「殺人があった」という不定冠詞付きの発話は、出来事の生起に意味的重点がある。しかし Il y a meurtre. 「これは殺人だ」という無冠詞の場合は、ある出来事が殺人と呼べる犯罪に該当すると述べている。つまりある行為に「殺人」というラベルを貼ることができるということである。引用中の « Il y a eu un acte qui est un meurtre » はそういうことを意味している。Il y a un meurtre. では冠詞によって現働化された「殺人」という出来事があったと述べている。一方、無冠詞の Il y a meurtre. はすでに述べられた出来事を「殺人だ」と認定しているというちがいがあある。

(33) Noailly, Michèle, « Et tout le reste est littérature », *Langages* 102, 1991. にも同じ方向性の指摘がある。〈il y a + ∅ N〉構文は si / quand などの条件節を伴った定義によく用いられるという。

Il y a grippe quand ces trois symptômes sont réunis.

この3つの兆候がそろっていればインフルエンザと診断してよい。

Il y a crise cardiaque quand ...

～の所見が見られるときは心臓発作と見てよい。

Il y a crise de monnaie quand...

～であると、それは通貨危機である。

次のような実例も見つかる。

il n'y a communication que quand le discours l'atteint. [le=le destinataire] (Curat 1999)

発話が聞き手に届くときに限りコミュニケーションが成立する。

これらの定義文もまた、患者の症状に「インフルエンザ」「心臓発作」というラベルを貼ってよい条件を述べているのであり、「心臓発作が起きている」と出来事として現働化しているわけではない。

6. 残された問題

今回は (I) 単独で用いられる無冠詞名詞 (II) 文中で用いられる無冠詞名詞と大きく分けたうち、(II) では職業などを表す属詞の場合と il y a 構文しか扱うことができなかった。残された問題は多い。

(A) il y a 構文では、Il y a grève. 「ストライキがある」、Il y a fête. 「お祭りがある」の

ように、出来事を表す名詞がよく用いられる。このことは無冠詞名詞が非有界的 (unbounded) な非可算名詞や半過去と似ているという Anscombe の主張につながる。この点はどうか考えればいだろうか。

(B) 日常いちばんよく目にする〈N1 de N2〉の無冠詞を扱うことができなかった。un maillot de bain「水着」、un train de nuit「夜行列車」の bain, nuit は現働化されておらず、特定の水浴や特定の夜を指しているのではない。このような場合も無冠詞名詞では内包 (概念) だけが必要とされていると説明できる。

しかし複合語化がどれだけ進行しているかによって、冠詞の有無にはばらつきが大きい。les rois de France「フランスの歴代国王」、l'histoire de France「フランス史」は無冠詞だが、les rois de l'Angleterre「イギリスの歴代国王」、l'histoire du Japon「日本史」は冠詞が付く。un professeur de français「フランス語の先生」で教科名 françaisは無冠詞だが、un enseignant du français では冠詞が付く。

cf. 一川周史『新・冠詞抜きでフランス語はわからない』(駿河台出版社、1996) に多くの用例がある。

(C) *Parents et enfants se sont rassemblés.*「父兄と児童が集まった」のようにペアで用いられたときの無冠詞はどう説明できるか。Gary-Prieur は次のように述べているが、この説明はよくわからない。

Quand deux ou plusieurs GN sont coordonnés ou juxtaposés dans un contexte qui indique qu'ils forment un tout, l'article peut ne pas apparaître. La référence actuelle de chacun des noms dépourvus d'article se déterminent dans le cadre de l'énoncé.

(Gary-Prieur 2011 : 46)

二つまたはそれ以上名詞句が等位接続されたり並置されており、文脈からそれらが一つの全体を成すことがわかるとき、冠詞は現れないことがある。冠詞なしの名詞のそれぞれの指示は、文という枠組みの中で決定される。

たとえば次の例のように対比的な語がペアとして用いられるとき、N1+N2 が複合名詞のようになるのかも知れない。

Grandeur et lenteur vont ensemble. 荘重さと穏やかさは両立する。

(目黒士門『現代フランス広文典』白水社、2015)

(D) また *Vous êtes théâtre ou cinéma ?*「あなたは演劇派ですか、それとも映画派ですか。」の無冠詞も興味深い。英語でも同じように *I'm rather dogs.*「私は犬派ですね」のように言うようなのでなおさらである。

(E) 右方同格では同格名詞はいつも無冠詞というわけではなく、次のようにさまざまである。意味のちがいや使い分けはあるのだろうか。

a. 定冠詞

Jacques Lehn, *le P-D.G. d'Europe 1...*

ユーロップ1の社長ジャック・レンは...

b. 無冠詞

Jacques Rigaud, *ø administrateur délégué de la CLT...*

CLTの代表取締役のジャック・リゴーは...

CLT : Compagnie luxembourgeoise de télévision

c. 不定冠詞

FIDL, *une* organization de lycéens proche de SOS-Racisme...

SOS ラシズムと近い関係にある高校生組織の FIDL は...

d. 指示形容詞

Les zaibatsus, *cet* conglomérats dominant l'économie japonaise...

日本経済を支配しているこの企業複合体である財閥は...

cf. 東郷雄二「Y. Kawabata, auteur de « Kyoto », ou Y. Kawabata, l'auteur de « Kyoto »」
『フランス語学研究』25, 1991.

中尾和美「冠詞からみたコピュラ文と同格」、東京外国語大学グループ《セメイオン》『フランス語を考える フランス語学の諸問題 II』三修社、1998.

中尾和美「同格における冠詞について」『フランス語学研究』30, 1996.

(F) 絶対構文でも名詞句は無冠詞であったり、冠詞が付いたりする。これにも意味のちがいがあのだろうか。

a. 定冠詞

Il est arrivé *les pieds nus*. 彼は裸足でやって来た。

b. 無冠詞、定冠詞

Je vis Lionne entrer dans la forteresse de l'évêché, *tête haute, les mains plaqués sur son ventre*. 私はリヨンヌが、顔を傲然と上げ、両手を腹に当てて、司教館の要塞に入城するのを見た。

c. 無冠詞

Tous les fidèles se présentent à la Sainte Table, *yeux fermés, bouche ouverte, langue tendue, comme s'ils faisaient une grimace*. 信者たちは全員、目を閉じ口を開き舌を出して、まるでしかめ面をしているかのように祭卓へと進む。

d. 不定冠詞

Il se promenait, *un panier à la main*. 彼は手に買い物籠をぶら下げて歩いていた。

(G) 上の (E) で見たように、左方同格では無冠詞のこともあれば、不定冠詞や部分冠詞が付くケースもある。しかし右方同格では無冠詞しか容認されない。(Picabia 2000) これはなぜだろうか。

a. { \emptyset / *Le } porte-parole du président, Hubert Vedrine expose la stratégie présidentielle.

大統領のスポークスマンのユベール・ヴェドリンは大統領の戦略を明かしている。

◆◆無冠詞・ゼロ冠詞についての参考文献（その1）◆◆

【日本語の文献】

- [1] 藤田知子「Vous êtes théâtre ou cinéma ?構文に関する覚え書き」『神田外語大学紀要』No. 24, 2012.
- [2] Furukawa Naoyo (古川直世)「Article zéro ou absence d'article ?」『フランス語学研究』No. 12, 1978.
- [3] 古川直世「ゼロ冠詞について」『フランス語学研究』No. 18, 1984.
- [4] 青木三郎「J. Cl. Anscombe のゼロ冠詞論 — その解釈と再解釈」『フランス語学研究』No. 22, 1988.
- [5] 長沼圭一「接続詞的に解釈される無冠詞名詞について」『フランス語学研究』No. 34, 2000.
- [6] ——「役割記述機能を持つ無冠詞名詞について」『フランス語フランス文学研究』（日本フランス語フランス文学会）No. 83, 2003.
- [7] ——『フランス語における有標の名詞限定の文法 — 普通名詞と固有名詞をめぐって』早美出版社、2004.

※日本語で読むことのできる無冠詞についての最も詳しい文献。次の4つの章が参考になる。

第1章 コピュラ分の属詞として現れる無冠詞名詞句

第2章 同格として現れる無冠詞名詞句

第3章 文同格および文タイトルとして現れる無冠詞名詞句

第4章 独立無冠詞名詞句

- [8] —— 「フランス語と英語における国籍を表す属詞について」、『外国語教育論集』No. 29（筑波大学外国語センター）、2007.
- [9] —— 「フランス語における il y a 構文に現れる無冠詞名詞について」、『愛知県立大学外国語学部紀要 言語・文学編』41, 2009.
- [10] 大久保朝憲「目的語無冠詞名詞のスキーマ」『フランス語学研究』No. 29, 1995.
- [11] 大久保朝憲「フランス語の無冠詞表現 — 名詞の認識と冠詞の相関」『大阪大学言語文化学』No. 3, 1994.
- [12] 高垣由美「il y a の後の無冠詞名詞」『独仏文学』（山口大学文学部）No. 16, 1994.
- [13] 小田涼『中級フランス語 冠詞の謎を解く』白水社、2019.

※39 課 無冠詞 (1) Il y a voleur et voleur

40 課 無冠詞 (2) J'écris ton nom. Liberté.

【フランス語の文献】

- [1] Anscombe, Jean-Claude, « L'article zéro en français : un imparfait du substantif ? », *Langue française* 72, 1986.
- [2] —— « Article zéro, terme de masse et représentation d'événements en français contemporain », Jeand David et Georges Kleiber (eds) *Déterminants : syntaxe et sémantique* (Recherches linguistiques XI), Klincksieck, 1986
- [3] —— « La détermination zéro : quelques propriétés », *Langages* 102, 1991.

※ Anscombre はゼロ冠詞名詞は出来事 (procès) を表し、非可算名詞や半過去と類似すると主張しているが、あまり説得的ではない。本講義では触れない。

[4] Bosredon, Bernard & Sophie Fisher, « Etiquetage et objets de représentation ou « Ce N » impossible », Mary-Annick Morel et als. (eds) *La deixis*, 1992.

[5] Bosredon, Bernard, *Les titres de tableaux. Une pragmatique de l'identification*, Presses Universitaires de France, 1992.

※ 絵画のタイトルを論じた論考だが、文体が凝っているわりには内容に乏しい。

[6] Curat, Hervé, *Les déterminants dans la référence nominale et les conditions de leur absence*, Droz, 1999.

※ 無冠詞についての重要文献。冠詞は代名詞だといふとんでもない主張をしている部分は飛ばして、次の2つの章を読むとよい。

Les cas d'absence de déterminants

Le contact du mot et de la chose

[7] Gary-Prieur, Marie-Noëlle, *Les déterminants du français*, Éditions Ophrys, 2011.

※第2章の4. L'absence d'article が参考になるが、入門書なので考察は概略的に留まる。

[8] Giry-Schneider, Jacqueline « L'article zéro dans le lexique-grammaire des noms prédicatifs », *Langages* 102, 1991.

[9] Kupferman, Lucien, « Structure événementielle de l'alternance un/ Ø devant les noms humains attributs », *Langages* 102, 1991.

※ 重要文献。伝統的な見解に反対して、属詞の無冠詞名詞 (ex. Paul est médecin.) は形容詞化されておらず名詞だと主張している。それ以外にも見るべきものが多い。

[10] Noailly, Michèle, « Et tout le reste est littérature », *Langages* 102, 1991.

※ 属詞の無冠詞名詞が職業・身分・国籍を表すものではない場合を扱った数少ない文献で、参考になる。

[11] Picabia, Lelia, « Remarques sur la détermination zéro dans des séquences en *il y a* », *Le Français moderne* 51-2, 1983.

[12] — « Il y a démonstration et démonstration : réflexion sur la détermination de l'article zéro », *Langue française* 72, 1986.

[13] — « Quand y a-t-il générique ? », Geroges Kleiber (ed) *Rencontre(s) avec la généricité*, (Recherches linguistiques XII) Klincksiek, 1987.

※ 上の3つは *il y a* の後の無冠詞名詞を扱ったもの。 *il y a* 構文の意味論としても参考になる。

[14] — « Article zéro et structures apposées », *Langages* 102, 1991.

[15] — « Appositions nominales et déterminant zéro : le cas des appositions frontales », *Langue française* 125, 2000.

※上の2つは同格に置かれた無冠詞を論じた文献。

【英語の文献】

次にあげる文献は英語で書かれているが、扱っているのはフランス語なので参考になる。

- [1] Beyssade, Claire, “Bare nouns in predicate position in French”, Sylvain Pogodalla et als. (eds) *Logic and Grammar. Essays dedicated to Alain Lecomte on the occasion of his 60th birthday*, Springer, 2011.
- [2] Beyssade, Claire & Carmen Dobrovie-Sorin, “A syntax-based analysis of predication”, *Semantics and Linguistic Theory XV*, Cornell University, 2005.
 ※ 形式意味論を用いた分析をしているので多少難解だが、その部分は飛ばして例文と解説を読むとたいへん得るものが多い。
- [3] Lauwers, Peter, “Copular constructions and bare nouns : the recategorization problem and the distribution of semi-copulars”, Katholike Universiteit Leuven, Reprint 231, 2005.
- [4] ——— “Les noms nus inanimés attributs. Essai de classification syntaxique et sémantique”, *French Language Studies* 17, 2007.
- [5] ——— “Copular constructions and adjectival use of bare nouns in French : a case of syntactic recategorization?”, *Word* 58-2, 2014.
 ※ Ce film est très théâtre. 型の属詞の無冠詞名詞を取り上げて、名詞が形容詞に再カテゴリー化されていると主張している。上の3つについては藤田 (2012) に解説がある。
- [6] Mari, Alda & Fabienne Martin, “Bare and indefinite NPs in predicate position in French”, *Working Papers of the SFB 732 Incremental Specification in Context* 01, 2008.
 ※ Moi, je suis voiture. 型の属詞無冠詞名詞を扱っている。例文は参考になるが論考には誤りが多い。

◆◆無冠詞・ゼロ冠詞についての参考文献 (その2) ◆◆

主に形式意味論を用いた論文で、初心者にはいささかハードルが高いので、別にまとめる。

- Benetti, L. (2008). *L'article zero en français contemporain : aspect syntaxique et sémantique*, Peter Lang.
- Heycock, C. & R. Zamparelli (2003). “Coordinated Bare Definites”, *Linguistic Inquiry*, 34, 443-469.
- Heycock, C. & R. Zamparelli (2005). “Friends and colleagues: plurality, coordination and the structure of DP”, *Natural Language Semantics* 13, 201-270.
- Kaneko, M. (2016a). « Distribution sur les membres interdépendants – une analyse de la coordination nue en français » *Actes du 5ème Congrès Mondial de Linguistique Française* (https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2016/05/shsconf_cmlf2016_12010.pdf)
- Kaneko, M. (2016b). « Une analyse de la coordination des noms nus en français en termes de TOUT COORDONNÉ », In A. Gautier, E. Havu & D. Van Raemdonck (dir.). *DéterminationS*, Peter Lang. 69-83.
- Kaneko, M. (2017). « L'absence de déterminant et la pluralité hétérogène. Une analyse de la coordination nue en français » In P. Prescod (dir.) (2017), 151-172.

- Kaneko, M. (2018). « La détermination et la pluralisation : l'exigence de l'uniformité référentielle », *SHS Web of Conference. Volume 46, 2018 6^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, (<https://doi.org/10.1051/shsconf/20184612010>)
- Le Bruyn, B. & H. de Swart (2014). "Bare coordination : the semantic shift", *Natural Languages & Linguistic Theory* 32, 1205-1246.
- Märzhäuser, C. (2013). "Coordinated bare nouns in French, Spanish and European Portuguese", In Kabatek, J. & A. Wall (eds.) *New Perspectives on Bare Noun Phrases in Romance and Beyond*, John Benjamins, 283-300.
- Märzhäuser, C. (2014). "L'interfaces de la syntaxe dans l'analyse de la construction des noms nus coordonnés", *SHS Web of Conferences 8, 4e Congrès Mondial de Linguistique Française*, 2501-2513, (<http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20140801387>)
- Mulder, V. (2009). « Les noms nus coordonnés : Les N et N du français », Mémoire de licence, l'Université de Utrecht.
(http://www.hum.uu.nl/medewerkers/b.s.w.lebruyn/weakreferentiality/files/Mulder_bachelor.pdf)
- Prescod, P. (dir.) (2017), *Approches plurielles du nom sans déterminant. Distributions, interprétations, fonctions*, Peter Lang.
- Roodenburg, J. (2004). "French Bare Arguments Are Not Extinct: The Case of Coordinated Bare Nouns", *Linguistic Inquiry*, 35, 301-313.
- Roodenburg, J. (2005). « Une coordination particulière : les syntagmes N Conj N en français », *Langages*, 160, 93-109.